

◎50 腓立比书

★腓立比书 1 章 1 节

○Παυλος και Τιμοθεος δουλοι Χριστου Ιησου 保罗和提摩太—基督耶稣的仆人

○πασιν τοις αγιοις εν Χριστω Ιησου 写给...(…处填入下一行)在基督耶稣里的众圣徒...(…处填入下二行)

○τοις ουσιν εν Φιλιπποις 那些住在腓立比

○ουσιν επισκοποις και διακονοις 与监督们和执事们

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○και 02532 连词 και 和

○τιμοθεος 05095 名主单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

○δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁的事物,圣徒

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在…方面,在…里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουσιν 01510 动现在主动,分词与复阳 ειμι 是,在,有,

住,留

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○φιλιπποις 05375 名与复阳 Φιλιπποι 专有名词地名,腓立比

●συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○επισκοποις 01985 名与复阳 επισκοπος 监督,监护人

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○διακονοις 01249 名与复阳 διακονος 执事,仆人,助手

□1:1 我——保罗和提摩太是基督耶稣的仆人。我们写信给所有住在腓立比的上帝的子民,就是属于基督耶稣的信徒,以及教会领袖和助手们(“教会领袖和助手们”或译“监督和执事们”)。

□1:1 基督耶稣的仆人保罗和提摩太写信给凡住腓立比、在基督耶稣里的众圣徒和诸位监督、诸位执事。

★腓立比书 1 章 2 节

○χαρις υμιν και ειρηνη(愿)恩惠和平安...(归)给你们!(...处填入下一行)

○απο θεου πατρος ημων και κυριου Ιησου Χριστου 从我们的父上帝和主耶稣基督

[字汇分析]

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠,感恩,感谢

○υμιν 05213 人称代词与格复数 συ 你

○και 02532 连词 και 和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父

○ημων 02257 人称代词,所复 εγω 我

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:2 愿我们的父上帝和主耶稣基督赐恩典、平安给你们!

□1:2 愿恩惠、平安从上帝我们的父并主耶稣基督归与你们!

★腓立比书 1 章 3 节

○ευχαριστω τω θεω μου...我就感谢我的上帝;(…处填入下一行)

○επι παση τη μνηια υμων 在每次想起你们(的时候)

[字汇分析]

●ευχαριστω 02168 动现在主动,直说一单
ευχαριστεω 感谢,感激

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[藉著,在…上面]

○παση 03956 形与单阴 πας 每一个,所有的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μνηια 03417 名与单阴 μνηια 记忆,回忆

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□1:3 每逢想到你们,我就感谢我的上帝,

□1:3 我每逢想念你们,就感谢我的上帝;

★腓立比书 1 章 4 节

○παντοτε 常常

○εν παση δεησει μου 在我每次...祈求中(...处填入下一行)

○υπερ παντων υμων 为你们众人

○μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος 以喜乐(的心)...来祷告(...处填入第一行)

[字汇分析]

●παντοτε 03842 副词 παντοτε 经常,总是

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○παση 03956 形与单阴 πας 每一个,所有的

○δεησει 01162 名与单阴 δεησις 祷告,祈求

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δεησιν 01162 名宾单阴 δεησις 祷告,祈求

○ποιουμενος 04160 动现在,关身分词主单阳 ποιεω 作,促成,使,做

□1:4 每次为你们大家祷告都怀着喜乐的心;

□1:4 (每逢为你们众人祈求的时候,常是欢欢喜喜地祈求。)

★腓立比书 1 章 5 节

○επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον 因为...你们是参与福音的分享(...处填入下一行)

○απο της πρωτης ημερας αχρι του νυν 从头一天直到如今

[字汇分析]

●επι 01909 介词 επι 在...之上

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κοινωνια 02842 名与单阴 κοινωνια 相交,团契,分享

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,来自]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πρωτης 04413 形所单阴 πρωτος 首先

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

○αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 直到

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

□1:5 因为从开始的一天到现在,你们在传福音的工作上一一直都协助我。

□1:5 因为从头一天直到如今,你们是同心合意的兴旺福音。

★腓立比书 1 章 6 节

○πεποιθως αυτο τουτο 我深深的相信这事本身

○οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει 就是那在你们里面开始善工的必完成

○αχρι ημερας (韦:Ιησου Χριστου)(联:Χριστου Ιησου)直到(韦:耶稣基督)(联:基督耶稣)的日子

[字汇分析]

●πεποιθως 03982 动二完,主动分词主单阳 πειθω 赢

得,取悦,说服,确定,被动时意思是[相信,深信,确信]

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 自己

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εναρξαμενος 01728 动一过,关身形主动意,分词主单阳 εναρχομαι 开始

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 善的,好的

○επιτελεσει 02005 动未来,主动直说三单 επιτελεω 完成

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 直到

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

○ιησου 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○(χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου) 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□1:6 我深信,那位在你们当中开始了这美好工作的上帝一定会继续这工作,在基督耶稣再来的日子完成它。

□1:6 我深信那在你们心里动了善工的,必成全这工,直到耶稣基督的日子。

★腓立比书 1 章 7 节

○καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο φρονειν 正如我为你们众人有这样的意念,原是应当的

○υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και εν τη απολογια και βεβαιωσει του ευαγγελιου 因你们常在我心里,无论我是在捆绑之中,以及在辩明及证实福音的时候

○συγκοινωνους μου της χαριτος παντας υμας οντας 你们都与我同是恩惠的分享者

[字汇分析]

● καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○δικαιον 01342 形主单中 δικαιος 义人,公义的,正直的应当的在此可以是形容词的名词用法或叙述用法

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○φρονειν 05426 动现在主动,不定词 φρονεω 思想,体贴

● υπερ 05228 介词 υπερ 为的意思

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有,每一次

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,意志,愿望

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εν 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,

为了]

○τε 05037 连词 τε 且,和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δεσμοις 01199 名与复阳 δεσμος 捆绑,炼子

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○απολογια 00627 名与单阴 απολογια 辩驳辩解

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○βεβαιωσει 00951 名与单阴 βεβαιωσις 证实

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音

●συγκοινωνους 04791 名宾复阳 συγκοινωνος 分享者,参与者

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩典

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有,每一次

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○οντας 05607 动现在主动,分词宾复阳 ειμι 是,在,有

□1:7 你们大家常常在我心里！我想念你们大家是当然的；因为，无论我现在在狱中，或是从前自由地在为福音辩护和作证的时候，你们大家都分享了上帝所赐给我的特权。

□1:7 我为你们众人有这样的意念，原是应当的，因你们常在我心里，无论我是在捆绑之中，是辩明证实福音的时候，你们都与我一同得恩。

★腓立比书 1 章 8 节

○μαρτυς γαρ μου ο θεος 因为,上帝(是)我的见证

○ως επιποθω παντας υμας εν σπλαγχνοις Χριστου Ιησου 我以基督耶稣的心渴念你们众人

[字汇分析]

●μαρτυς 03144 名主单阳 μαρτυς 为任何事作证的, 见证人

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ως 05613 副词 ως 约有,如同,当当作连接词,用在知道,叙说的动词之后

○επιποθω 01971 动现在主动,直说一单 επιποθεω 向往,渴望

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○σπλαγχνοις 04698 名与复中 σπλαγγνον 心,喜爱情绪的位置,喻指心

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□1:8 上帝知道,我说我用基督耶稣的爱心深切地想念你们,这话是实在的。

□1:8 我体会基督耶稣的心肠,切切地想念你们众人,这是上帝可以给我作见证的。

★腓立比书 1 章 9 节

○και τουτο προσευχομαι 我为这事祷告

○ινα η αγαπη υμων(就是)使你们的爱心

○ετι μαλλον και μαλλον περισσευη...不断地多而又多增长(...处填入下一行)

○εν επιγνωσει και παση αισθησει 在知识和各样洞察力上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○προσευχομαι 04336 动现在,被动形主动意,直说一单 προσευχομαι 祷告

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ετι 02089 副词 ετι 仍然,继续,另外

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○και 02532 连词 και 和

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更多

○περισσευη 04052 动现在主动,假设三单 περισευω 丰盛,丰厚,使物增多

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○επιγνωσει 01922 名与单阴 επιγνωσις 知识,认知

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○παση 03956 形与单阴 πας 每一个,所有的

○αισθησει 00144 名与单阴 αισθησις 洞察力,经验

□1:9 我为你们祷告的是：你们的爱心会不断地跟真知识和判断力一齐增进，

□1:9 我所祷告的，就是要你们的爱心在知识和各样见识上多而又多，

★腓立比书 1 章 10 节

○εις το δοκιμαζειν υμας τα διαφεροντα 为使你们能检视那些有价值的事

○ινα ητε ειλικρινεις και απροσκοποι εις ημεραν Χριστου 好让你们...作真诚和无可指责的人(...处填入下一行)在基督的日子

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δοκιμαζειν 01381 动现在主动,不定词 δοκιμαζω 证明,检视,试验

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○διαφεροντα 01308 动现在主动,分词宾复中 διαφερω 相异,分辨不同指有价值,完全,真实的事

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○ητε 01510 动现在主动,假设,二复 ειμι 是,在,有,住,留

○ειλικρινεις 01506 形主复阳 ειλικρινης 真挚的,纯净的,在此作名词使用

○και 02532 连词 και 和

○απροσκοποι 00677 形主复阳 απροσκοπος 无指摘的,在此作名词使用

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进

入]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:10 使你们能够选择那最好的。这样，在基督再来的日子，你们会纯洁无可指责。

□1:10 使你们能分别是非（或作“喜爱那美好的事”），作诚实无过的人，直到基督的日子；

★腓立比书 1 章 11 节

○πεπληρωμενοι καρπον 结满了仁义的...果子(...处填入下一行)

○δικαιοσυνης τον δια Ιησου Χριστου 那靠著耶稣基督(而得的)

○εις δοξαν και επαινον θεου 归於上帝的荣耀和称赞

[字汇分析]

●πεπληρωμενοι 04137 动完成,被动分词主复阳
πληρωω 使充满,完成,应验

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子,利益,好处

●δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,正直,公平

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,闪亮,光芒

○και 02532 连词 και 和

○επαινον 01868 名宾单阳 επαινος 称赞,颂扬,推崇

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:11 你们的生活会充满着凭藉耶稣基督才能有的仁义果子，来荣耀赞美上帝。

□1:11 并靠着耶稣基督结满了仁义的果子，叫荣耀称赞归与上帝。

★腓立比书 1 章 12 节

○γινωσκειν δε υμας βουλομαι, αδελφοι 然而我想要你们知道,弟兄们

○οτι τα κατ εμε 就是那些关于我(遭遇)的事

○μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν 反而带来福音的进展

[字汇分析]

●γινωσκειν 01097 动现在主动,不定词 γινωσκω 知道,认识,明白,理解

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○βουλομαι 01014 动现在,被动形主动意,直说一单 βουλομαι 决定,希望,定意

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译在此作代名词用

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,朝著,依据]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,反而,宁院

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○προκοπην 04297 名宾单阴 προκοπη 进步,进展

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○εληλυθεν 02064 动二完,主动直说三单 ερχομαι 来,去,来临

□1:12 弟兄姊妹们,我要你们知道,我的遭遇反而帮助了福音的进展。

□1:12 弟兄们,我愿意你们知道,我所遭遇的事更是叫福音兴旺,

★腓立比书 1 章 13 节

○ωστε τους δεσμους μου φανερους εν Χριστω γενεσθαι 以致於...(我遭遇的事)在基督里众所周知的成了我的捆绑(...处填入下一行)

○εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασιν 在全部的御营和一切其余的人中

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 以致於,以便於,因此

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δεσμους 01199 名宾复阳 δεσμος 捆绑物,脚镣

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○φανερους 05318 形宾复阳 φανερος 清楚的,显然的,众所皆知的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 是,成为,变成,发生

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○ολω 03650 形与单中 ολος 全部的

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πραιτωριω 04232 名与单中 πραιτωριον 御营,军营
总部

○και 02532 连词 και 和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○λοιποις 03062 形与复阳 λοιπος 其他的,其余的

○πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的

□1:13 结果,王宫警卫队全体,和在这里所有其他的人,都知道我是因着基督的缘故被囚禁的。

□1:13 以致我受的捆绑,在御营全军和其余的人中,已经显明是为基督的缘故。

★腓立比书 1 章 14 节

○και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω 且对主里兄弟们的大部分人

○πεπειθοτας τοις δεσμοις μου 因我的捆绑深信

○περισσοτερως τολμαν αφοβως τον λογον (韦:του θεου)(联:)λαλειν
无所惧怕地更加勇敢宣扬(韦:上帝的)(联:)道

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πλειονας 04119 形宾复阳,比较级 πολυς 许多的,在此作名词使用

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

● πεπειθοτας 03982 动二完主动,分词宾复阳 πειθω

说服,信赖,被动时意思是[相信,深信,确信]

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δεσμοῖς 01199 名与复阳 δεσμος 捆绑物,脚镣

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●περισσοτέρως 04056 副词 περισσοτέρως 甚於,更加

○τολμᾶν 05111 动现在主动,不定词 τολμᾶω 敢於,有勇气,勇於

○αφοβῶς 00870 副词 αφοβῶς 无所惧怕地,大胆地

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语,文字,考虑,估算,帐户

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○λαλεῖν 02980 动现在主动,不定词 λαλεῶ 说,宣扬

□1:14 我坐牢,却使多半的信徒对主更有信心,更加勇敢,毫无畏惧地传讲上帝的信息。

□1:14 并且那在主里的弟兄,多半因我受的捆锁,就笃信不疑,越发放胆传上帝的道,无所惧怕。

★腓立比书 1 章 15 节

○τινες μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἐρίν 一方面有些人出於嫉妒和纷争

○τινες δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρυσσοῦσιν 但另一方面也有些人出於好意传基督

[字汇分析]

●τινες 05100 疑问代词,主复阳 τις 何事,何人,何物

○μὲν 03303 质词 μὲν 不必翻译,意思是[一方面...另一方面...]

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○ φθονον 05355 名宾单阳 φθονος 嫉妒

○ και 02532 连词 και 和

○ εριν 02054 名宾单阴 ερις 争竞,争斗,纠纷

● ΤΙΝΕΣ 05100 疑问代词,主复阳 ΤΙΣ 何事,何人,何物

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○ ευδοκιαν 02107 名宾单阴 ευδοκια 美意,喜爱

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ κηρυσουσιν 02784 动现在主动,直说三复 κηρυσω 传讲

□1:15 当然,有些人传扬基督是出于嫉妒和好斗的心理,但也有些是出于诚意的。

□1:15 有的传基督是出于嫉妒纷争,也有的是出于好意,

★腓立比书 1 章 16 节

○ οι μεν εξ αγαπης 另一方面那些出於爱心(传讲)的人们

○ ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι 已知道我是为福音的辩明设立

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,意思是[一方面...另

一方面...]

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱

●ειδοτες 01492 动一完,主动分词主复阳 οιδα 知道,认知,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○απολογιαν 00627 名宾单阴 απολογια 辩明,辩护,防御

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○κειμαι 02749 动现在,关身直说一单 κειμαι 设立,设置
□1:16 后者出于爱心而这样做,因为他们知道上帝交给我为福音辩护的使命。

□1:16 这一等是出于爱心,知道我是为辩明福音设立的。

★腓立比书 1 章 17 节

○οι δε εξ εριθειας τον Χριστον καταγγελουσιν 但另一方面那些出於自私的人们传讲基督

○ουχ αγνωσ, οιομενοι θλιψιν εγειρειν τοις δεσμοις μου(动机)不单纯,想要去激起我捆锁的苦楚

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○εριθειας 02052 名所单阴 εριθεια 结党,自私,野心

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○καταγγελλουσιν 02605 动现在主动,直说三复
καταγγελλω 传讲,宣传

●ουχ 03756 副词 ου 不,不是

○αγνως 00055 副词 αγνος 纯净,真挚地

○οιομενοι 03633 动现在,关身分词主复阳 οιμαι 假设,
思索,期望

○θλιψιν 02347 名宾单阴 θλιψις 苦难,苦楚,压迫

○εγειρειν 01453 动现在主动,不定词 εγειρω 起来,复
活,举起,出现

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δεσμοις 01199 名与复阳 δεσμος 捆绑物,脚镣

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□1:17 前者传基督的动机不纯,是出于野心,想趁着我坐牢的时候给我
制造更多的麻烦。

□1:17 那一等传基督是出于结党,并不诚实,意思要加增我捆锁的苦楚。

★腓立比书 1 章 18 节

○Τι γαρ; πλην οτι παντι τροπω 但(有)什么(关系)呢?无论如何,以各种
方式

○Ειτε προφασει ειτε αληθεια, Χριστος καταγγελλεται 或是假意,或是真
心,基督被传开了

○και εν τωυτω χαιρω 且为此我就喜乐

○αλλα και χαρησομαι 但我还要喜乐

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 何事,何人,何物

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○πλην 04133 连词 πλην 无论如何,然而,另一方面,不过

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○παντι 03956 形与单阳 πας 每一个,所有的

○τροπω 05158 名与单阳 τροπος 生活方式,人格品行,举止,意思是[以这样的方式(如同)]

●ειτε 01535 连词 ειτε 是否...或者

○προφασει 04392 名与单阴 προφασις 表面的理由,藉口,托词

○ειτε 01535 连词 ειτε 是否...或者

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真理,真诚,可靠,正直

●χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○καταγγελλεται 02605 动现在,被动直说三单 καταγγελλω 传讲,宣传

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这

○χαιρω 05463 动现在主动,直说一单 χαιρω 喜乐,高兴

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○χαρησομαι 05463 动未来,关身形主动意,直说一单 χαιρω 喜乐,高兴

□1:18 可是，这有什么关系呢？不管他们的动机对不对，只要基督被传开了，我就会高兴。我还要继续高兴；

□1:18 这有何妨呢？或是假意，或是真心，无论怎样，基督究竟被传开了。为此，我就欢喜，并且还要欢喜。

★腓立比书 1 章 19 节

○οἶδα γὰρ ὅτι τούτο μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν 因为我知道,这事...(…处填入下一,二行)必叫我进到释放

○διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως 藉著你们的祷告

○καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ 和耶稣基督之灵的帮助

[字汇分析]

●οἶδα 01492 动二完,主动直说一单 οἶδα 知道,认知,完成的形式现在式的意义

○γὰρ 01063 连词 γὰρ 因为,然后,的确是

○ὅτι 03754 连词 ὅτι 不必翻译,因为

○τούτο 05124 指示代词,主单中 οὗτος 这

○μοι 03427 人称代词,与单一 ἐγώ 我

○ἀποβήσεται 00576 动未来,关身直说三单 ἀποβαίνω 导致,离开,出去

○εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○σωτηρίαν 04991 名宾单阴 σωτηρία 救恩,拯救,保全

●διὰ 01223 介词 διὰ 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○τῆς 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ὑμῶν 05216 人称代词,所复二 σύ 你

○δεήσεως 01162 名所单阴 δεήσις 祷告

● και 02532 连词 και 和,并且,然后

○ επιχορηγιας 02024 名所单阴 επιχορηγια 帮助,支持

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 圣灵,灵

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□ 1:19 因为知道藉着你们的祷告和耶稣基督的灵的帮助,我一定会恢复自由。

□ 1:19 因为我知道,这事藉着你们的祈祷和耶稣基督之灵的帮助,终必叫我得救。

★腓立比书 1 章 20 节

○ κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου(这事就是)照著我的热切期盼和盼望

○ οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι 没有一事使我羞愧...;(…处填入下一行)

○ αλλ εν παση παρρησια 反倒以凡事放胆

○ ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται Χριστος...(…处填入下二行)使基督…现在也如同经常一样被高举(…处填入下一行)

○ εν τω σωματι μου 在我身上

○ ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου 无论藉著生或是藉著死

[字汇分析]

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,朝著,依据]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αποκαραδοκιαν 00603 名宾单阴 αποκαραδοκια 热切期盼

○ και 02532 连词 και 和,并且,然后

○ ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 盼望,期待

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译,因为

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○ **ουδενι 03762** 形与单中 **ουδεις** 没有,无一人或事,一点也不

○ **αισχυνησομαι 00153** 动未来,被动直说一单
αισχυνομαι 经历羞耻,蒙羞

● **αλλ 00235** 连词 **αλλα** 而是,但是

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○ **παση 03956** 形与单阴 **πας** 每一个,所有的

○ **παρρησια 03954** 名与单阴 **παρρησια** 勇气,放胆,无惧

● **ως 05613** 连词 **ως** 约有,如同,当当作连接词,用在知道,叙说的动词之后

○ **παντοτε 03842** 副词 **παντοτε** 经常,总是

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **νυν 03568** 副词 **νυν** 现在

○ **μεγαλυνθησεται 03170** 动未来,被动直说三单
μεγαλυνω 使变大,高举,推崇

○ **χριστος 05547** 名主单阳 **Χριστος** 基督

● **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○ **τω 03588** 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○ **σωματι 04983** 名与单中 **σωμα** 身体,肉体

○μου 03450 人称代词,所单— εγω 我

●ΕΙΤΕ 01535 连词 ΕΙΤΕ 是否,或者,不论

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○ΕΙΤΕ 01535 连词 ΕΙΤΕ 是否,或者,不论

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

□1:20 我迫切期待和盼望的是:我不至于在责任上有所亏负,反而能时时刻刻,尤其是现在,具有充分的勇气,无论生死,用整个的我来荣耀基督。

□1:20 照着我所切慕、所盼望的,没有一事叫我羞愧。只要凡事放胆,无论是生是死,总叫基督在我身上照常显大。

★腓立比书 1 章 21 节

○εμοι γαρ το ζην Χριστος και το αποθανειν κερδος 因为,对我(来说)活著(是)基督,死了(是)有益处

[字汇分析]

●εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ζην 02198 动现在主动,不定词 ζω 活著,活出,赋予生命

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω

死亡

○κερδος 02771 名主单中 κερδος 利润,利益

□1:21 因为对我来说,我活着,是为基督;死了,更有收获!

□1:21 因为我活着就是基督,我死了就有益处。

★腓立比书 1 章 22 节

○ει δε το ζην εν σαρκι 但是倘若在肉身活著

○τουτο μοι καρπος εργου 这对我(来说)(是)我工作的成果

○και τι αιρησομαι ου γνωριζω 我就不知道该选择甚么

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 既然,或是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ζην 02198 动现在主动,不定词 ζω 活著,活出,赋予生命

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○καρπος 02590 名主单阳 καρπος 果子

○εργου 02041 名所单中 εργον 工作

●και 02532 连词 και 和,并且,然后

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 何事,何人,何物

○αιρησομαι 00138 动未来,关身直说一单 αιρεομαι 选择

○ου 03756 副词 ου 不,不是

○γνωριζω 01107 动现在主动,直说一单 γνωριζω 知道,使知情

□1:22 可是,如果我活着能够多做些有益的工作,那我不晓得该怎样选择了。

□1:22 但我在肉身活着,若成就我工夫的果子,我就不知道该挑选什么。

★腓立比书 1 章 23 节

○συνεχομαι δε εκ των δυο 而我从两者被折磨

○την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν Χριστω ειναι 我有渴望要离开与基督一起

○πολλω (韦:γαρ)(联:(γαρ))μαλλον κρεισσον 因为是更加美好的
[字汇分析]

●συνεχομαι 04912 动现在,被动直说一单 συνεχω 坚持,挤压,折磨,受压

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形所复中 δυο 两个

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επιθυμιαν 01939 名宾单阴 επιθυμια 渴望,向往,贪欲

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入,成为]+不定词意思是[为了...的原因,导致...的结果]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αναλυσαι 00360 动一过主动,不定词 αναλυω 离开,回归

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 εμι 是,发生,出现

●πολλω 04183 形与单中 πολυς 多的,非常的,大的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○κρεισσον 02908 形主单中,比较级 κρειπτων 好的,善良的

□1:23 我处在两难之间。我很愿意离开这世界,去跟基督在一起,那是再好没有了。

□1:23 我正在两难之间,情愿离世与基督同在,因为这是好得无比的。

★腓立比书 1 章 24 节

○το δε επιμενειν (韦:)(联:(εν))τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας 然而,为了你们更加必须留在肉体中

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επιμενειν 01961 动现在主动,不定词 επιμενω 停留,持续,继续

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,肉身

○αναγκαιοτερον 00316 形主单中,比较级 αναγκαιος 必须的,不可少的

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘

故,由於]

○**υμας 05209** 人称代词,宾复二 **συ** 你

□1:24 可是,为了你们的缘故,我更该活下去。

□1:24 然而,我在肉身活着,为你们更是要紧的。

★腓立比书 1 章 25 节

○**και τουτο πεποιθωσ οιδα** 而既然确信这事,我就知道

○**οτι μενω και παραμενω πασιν υμιν...** 我要留下(在世上),且与你们众人留存(...处填入下一行)

○**εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεωσ** 为了你们信仰的进步和喜乐

[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 和,并且,然后

○**τουτο 05124** 指示代词,宾单中 **ουτοσ** 这

○**πεποιθωσ 03982** 动二完,主动分词主单阳 **πειθω** 确信,确定,信赖,说服

○**οιδα 01492** 动二完,主动直说一单 **οιδα** 知道,认知,完成的形式现在式的意义

●**οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译,因为

○**μενω 03306** 动未来,主动直说一单 **μενω** 持续存在,留下,住

○**και 02532** 连词 **και** 和,并且,然后

○**παραμενω 03887** 动未来,主动直说一单 **παραμενω** 留下,继续担任

○**πασιν 03956** 形与复阳 **πασ** 每一个,所有的

○**υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

●**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○προκοπην 04297 名宾单阴 προκοπη 进步,进展

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心,相信对任何真理的坚信

□1:25 对这一点,我深信无疑;我知道我还要活下去,而且要继续跟你们大家在一起,帮助你们在信仰上更长进,更有喜乐,

□1:25 我既然这样深信,就知道仍要住在世间,且与你们众人同住,使你们在所信的道上又长进、又喜乐。

★腓立比书 1 章 26 节

○ινα το καυχημα υμων περισσευη εν Χριστω Ιησου 好让...(…处填入下二行)你们在基督耶稣里的夸耀...就越发加增(...处填入下一行)

○εν εμοι 在我(心)里

○δια της εμης παρουσιας παλιν προς υμας 经由我再次来到你们那里
[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○καυχημα 02745 名主单中 καυχημα 自夸自豪

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○περισσευη 04052 动现在主动,假设三单 περισευω 充足,丰裕,使物增多

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...当中,在...里面]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εμης 01699 形所单阴 εμος 我

○παρουσιας 03952 名所单阴 παρουσια 在场,来临,来到

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[关于,对,去到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□1:26 目的是我跟你们再见面的时候,你们在基督耶稣里将更加以我为荣!

□1:26 叫你们在基督耶稣里的欢乐,因我再到你们那里去,就越发加增。

★腓立比书 1 章 27 节

○μονον αξιως του ευαγγελιου του Χριστου πολιτευεσθε 惟独你们要相称地活出(属)基督福音的生命

○ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων 好让我不论是来了见你们,或者不在(你们那里)

○ακουω τα περι υμων 我可听见那些关于你们的事

○οτι στηκετε εν ενι πνευματι, μια ψυχη(就是)你们凭藉一灵和之魂(指同一心志)站立得稳

○συναθλουντες τη πιστει του ευαγγελιου 为福音的信仰一起努力奋斗
[字汇分析]

●μονον 03440 形宾单中 monos 仅仅,单独在此作副词

用

○αξιως 00516 副词 αξιως 值得地,相称地

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○πολιτευεσθε 04176 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 πολιτευομαι 成为公民,治理,活出某人的生命

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○ειτε 01535 连词 ειτε 是否,或者,不论

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,去,来临

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 知道,认知,完成的形式现在式的意义

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ειτε 01535 连词 ειτε 是否,或者,不论

○απων 00548 动现在主动,分词主单阳 απειμι 不在,离开

●ακουω 00191 动现在主动,假设,一单 ακουω 听,了解,注意

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译在此作代名词用

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○ στηκετε 04739 动现在主动,直说二复 στηκω 站立,站稳

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○ ενι 01520 形与单中 εις 一个的,唯一的

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 圣灵,灵

○ μια 03391 形与单阴 εις 唯一的,某一个

○ ψυχη 05590 名与单阴 ψυχη 生命,灵魂

● συναθλουντες 04866 动现在主动,分词主复阳 συναθλεω 一起努力奋斗

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信心对任何真理的坚信

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

□1:27 最重要的是:你们的生活应该符合基督福音的要求。这样,无论我能不能亲自来看你们,我都会知道你们抱着共同的目标,坚定不移,同心协力为福音的信仰争战。

□1:27 只要你们行事为人与基督的福音相称,叫我或来见你们,或不在你们那里,可以听见你们的景况,知道你们同有一个心志,站立得稳,为所信的福音齐心努力。

★腓立比书 1 章 28 节

○ και μη πυρομενοι εν μηδενι υπο των αντικειμενων 又无一事被仇敌威吓

○ ητις εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας 这对他们是灭亡的证明

○**υμων δε σωτηριας** 却(是)你们得救的(证明)

○**και τουτο απο θεου** 这是出於上帝

[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 和,并且,然后

○**μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○**πτυρομενοι 04426** 动现在,被动分词主复阳

πτυρομαι 受惊吓

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○**μηδενι 03367** 形与单中 **μηδεις** 没有,没有一样在此作名词用

○**υπο 05259** 介词 **υπο** 后接所格时意思是[被,受,藉著,经手]

○**των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○**αντικειμενων 00480** 动现在关身,分词所复阳

αντικειμαι 反对,敌对

●**ητις 03748** 关系代词,主单阴 **οστις** 无论谁,任何人,任何事物

○**εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,在,有

○**αυτοις 00846** 人称代词,与复阳 **αυτος** 他,她,它,自己的

○**ενδειξις 01732** 名主单阴 **ενδειξις** 证明,证据

○**απωλειας 00684** 名所单阴 **απωλεια** 毁灭,毁坏

●**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**σωτηριας 04991** 名所单阴 **σωτηρια** 救恩,拯救

● και 02532 连词 και 和,并且,然后

○ τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:28 在任何事上都不受反对你们的人的恐吓;要勇敢,以此向他们证明,他们一定灭亡,而你们一定得救,因为这是上帝的作为。

□1:28 凡事不怕敌人的惊吓,这是证明他们沉沦;你们得救都是出于上帝。

★腓立比书 1 章 29 节

○ οτι υμιν εχαρισθη το υπερ Χριστου 因为那为了基督(的缘故)...(的恩惠)被赐给你们(...处填入下一,二行)

○ ου μονον το εις αυτον πιστευειν 不仅信服於他(指基督)

○ αλλα και το υπερ αυτου πασχειν 并且也要为他(指基督)受苦

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ εχαρισθη 05483 动一过被动,直说三单 χαριζομαι 惠施(白白给予),赦免,宽恕

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译在此作代名词用

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[由於,为著,为了...的利益]

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

● ου 03756 副词 ου 不,不是

○ μονον 03440 副词 monos 仅仅,单独

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他,她,它,自己的

○πιστευειν 04100 动现在主动,不定词 πιστευω 相信,有信心,信托

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,自己的

○πασχειν 03958 动现在主动,不定词 πασχω 承受痛苦,经验

□1:29 你们得到特权来事奉基督,不只是信他,也要为他受苦。

□1:29 因为你们蒙恩,不但得以信服基督,并要为他受苦。

★腓立比书 1 章 30 节

○τον αυτον αγωνα εχοντες(你们)有著同样的争战

○οιον ειδετε εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι 像你们曾在我身上看见,如今在我身上听见(的争战)一样

[字汇分析]

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αυτον 00846 形宾单阳 αυτος 他,她,它,(前面加定冠词)同样的

○αγωνα 00073 名宾单阳 αγων 争战,争斗,战斗

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有,拥有,认为,视为

●οιον 03634 关系代词,宾单阳 οιος 比如,像

○ειδετε 03708 动二过主动,直说二复 οραω 看,观察,小心,注意

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○εμοι 01698 人称代词,与单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听,了解,注意

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○εμοι 01698 人称代词,与单一 εγω 我

□1:30 现在,你们可以跟我并肩作战;这仗,你们看见我打过,你们一定听见,我仍然在从事同样的战斗。

□1:30 你们的争战,就与你们在我身上从前所看见、现在所听见的一样。

★腓立比书 2 章 1 节

○ει τις ουν παρακλησις εν Χριστω 所以,若有任何在基督里的劝勉

○ει τι παραμυθιον αγαπης, ει τις κοινωνια πνευματος 若有任何爱心的安慰,若有任何圣灵的团契

○ει τις σπλαγχνα και οικτιρμοι 若有任何慈悲和怜悯

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 既然,或是

○τις 05100 疑问代词,主单阴 τις 有任何人,有任何事物

○ουν 03767 连词 ουν 所以,这样

○παρακλησις 03874 名主单阴 παρακλησις 劝告,劝

勉,安慰

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●ει 01487 连词 ει 既然,或是

○τι 05100 疑问代词,主单中 τις 有任何人,有任何事物

○παραμυθιον 03890 名主单中 παραμυθιον 安慰

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱

●ει 01487 连词 ει 既然,或是

○τις 05100 疑问代词,主单阴 τις 有任何人,有任何事物

○κοινωνια 02842 名主单阴 κοινωνια 团契,紧密连结,分享

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 圣灵,灵

●ει 01487 连词 ει 既然,或是

○τις 05100 疑问代词,主单阴 τις 有任何人,有任何事物

○σπλαγχνα 04698 名主复中 σπλαγγνον 慈悲,怜悯,心,感情

○και 02532 连词 και 和

○οικτιρμοι 03628 名主复阳 οικτιρμος 怜悯,同理,慈悲

□2:1 究竟你们在基督里的生命有没有使你们坚强起来? 他的爱有没有鼓励了你们? 你们和圣灵有没有团契? 你们彼此间有没有亲爱同情的心?

□2:1 所以在基督里若有什么劝勉,爱心有什么安慰,圣灵有什么交通,心中有什么慈悲怜悯,

★腓立比书 2 章 2 节

○πληρωσατε μου την χαραν 你们要使我的喜乐充满

○ινα το αυτο φρονητε, την αυτην αγαπην εχοντες 思想相同的事,有相同的爱心

○συμψυχοι, το εν φρονουντες 和谐地,思想一致

[字汇分析]

●πληρωσατε 04137 动一过主动,命令二复 πληρωω 使充满,完成,实现

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐

●ινα 02443 连词 ινα 带出子句,为了要,使得,以致於,常接假设语气

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 相同的

○φρονητε 05426 动现在主动,假设,二复 φρονεω 思想,判断

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυτην 00846 形宾单阴 αυτος 相同的

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 拥有,能够

●συμψυχοι 04861 形主复阳 συμψυχος 和谐,合一

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εν 01520 形宾单中 εις 一个

○φρονουντες 05426 动现在主动,分词主复阳 φρονεω 思想,判断

□2:2 如果有，我要求你们，要有共同的目标，同样的爱心，相同的情感，和一致的想法，好让我充满喜乐。

□2:2 你们就要意念相同，爱心相同，有一样的心思，有一样的意念，使我的喜乐可以满足。

★腓立比书 2 章 3 节

○μηδεν κατ εριθειαν μηδε κατα κενοδοξιαν 没有事按著自私,也没有按著高傲

○αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους ηγουμενοι 只要谦卑地看待彼此

○υπερεχοντας εαυτων 高过自己

[字汇分析]

●μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有,没有一样在此作名词使用

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,关於,遍及,朝著]

○εριθειαν 02052 名宾单阴 εριθεια 自私,纷争

○μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,关於,遍及,朝著]

○κενοδοξιαν 02754 名宾单阴 κενοδοξια 高傲,虚浮的自满,虚浮的荣耀

●αλλα 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而,当然

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ταπεινοφροσυνη 05012 名与单阴 ταπεινοφροσυνη 谦逊,谦卑

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○ηγουμενοι 02233 动现在,被动形主动意,分词主复阳 ηγεομαι 思想,认为,带领,引导

● **υπερεχοντας 05242** 动现在主动,分词宾复阳
υπερεχω 后可接所格意思是[高过,强过]

○ **εαυτων 01438** 反身代词,所复阳 **εαυτου** 自己

□2:3 不要自私自利,不要贪图虚名,要彼此谦让,看别人比自己高明。

□2:3 凡事不可结党,不可贪图虚浮的荣耀,只要存心谦卑,各人看别人比自己强。

★腓立比书 2 章 4 节

○ **μη τα εαυτων εκαστοι σκοπουντες** 每一个人不要注意自己的事

○ **αλλα (韦:και)(联:(και))τα ετερων εκαστοι** 但每一个人也要(注意)别人的事

[字汇分析]

● **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **τα 03588** 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ **εαυτων 01438** 反身代词,所复阳 **εαυτου** 自己

○ **εκαστοι 01538** 形主单阳 **εκαστος** 每一个,各人的在此作名词用

○ **σκοπουντες 04648** 动现在主动,分词主复阳
σκοπεω 仔细观看,小心,注意

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但是,反倒,然而

○ **και 02532** 连词 **και** 也,甚至,连在此作副词使用

○ **τα 03588** 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ **ετερων 02087** 形所复阳 **ετερος** 另一个,其他的,不同的,在此作名词使用

○ **εκαστοι 01538** 形主单阳 **εκαστος** 每一个,所有的,各人的,在此作名词使用

□2:4 不要只顾自己,也要关心别人的利益。

□2:4 各人不要单顾自己的事,也要顾别人的事。

★腓立比书 2 章 5 节

○**τουτο φρονειτε εν υμιν ο και εν Χριστω Ιησου** 要在你们里面思想如此,就是按在耶稣基督里的(样子)

[字汇分析]

●**τουτο 05124** 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个

○**φρονειτε 05426** 动现在主动,命令二复 **φρονεω** 思想,留意,专注於在此指想法,态度或倾向

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]

○**υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

○**ο 03739** 关系代词,主单中 **ος** 就是,不必翻译,带出关系子句

○**και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]

○**χριστω 05547** 名与单阳 **Χριστος** 基督

○**ιησου 02424** 名与单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

□2:5 你们要以基督耶稣的心为心:

□2:5 你们当以基督耶稣的心为心。

★腓立比书 2 章 6 节

○**ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγγμον ηγησατο** 那一位(指基督耶稣)本在上帝的形像里,不认为...是应取的;(...处填入下一行)

○**το ειναι ισα θεω** 与上帝是相等的

[字汇分析]

●**ος 03739** 关系代词,主单阳 **ος** 就是,不必翻译

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○**μορφη 03444** 名与单阴 **μορφη** 外型,外表,形状

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω
存在,在场

○ουχ 03756 副词 ου 不,不是

○αρπαγμον 00725 名宾单阳 αρπαγμος 被抓住或持有之物,抢劫

○ηγησατο 02233 动一过,关身形主动意,直说三单 ηγεομαι 看待,领导,治理

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,发生,出现

○ισα 02470 形宾复中 ισος 相等的

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□2:6 他原有上帝的本质,却没有滥用(“却没有滥用”或译“却没有牢牢地抓住”或“却没有用力争取”)跟上帝同等的特权。

□2:6 他本有上帝的形像,不以自己与上帝同等为强夺的,

★腓立比书 2 章 7 节

○αλλα εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων 反而他倒空自己,取了奴仆的外貌

○εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος 成为人的样式

○και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος 并且以如同人外形出现

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 只是,但是,反倒,然而

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 自己

○εκενωσεν 02758 动一过主动,直说三单 κενωω 使空,毁坏,丧失权利指基督谦卑自己

○μορφην 03444 名宾单阴 μορφη 外型,外表,形状

○δουλου 01401 名所单阳 δουλος 仆人

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 取得,拿到,接受

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○ομοιωματι 03667 名与单中 ομοιωμα 相似,形像,样式

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 是,成为,变成,发生

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σχηματι 04976 名与单中 σχημα 外形

○ευρεθεις 02147 动二过,被动分词主单阳 ευρισκω 发现,遇见,寻找被动时意思可为[被发现,出现]

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,当

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

□2:7 相反地,他自愿放弃一切,取了奴仆的本质。他成为人,以人的形体出现。

□2:7 反倒虚己,取了奴仆的形像,成为人的样式。

★腓立比书 2 章 8 节

○εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος 既谦卑自己,成为顺服的

○μεχρι θανατου, θανατου δε σταυρου 直到死并且(是)十字架的死

[字汇分析]

●εταπεινωσεν 05013 动一过主动,直说三单 ταπεινω 谦卑,使谦卑

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 自己

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单

阳 γινομαι 是,成为,变成,发生

○υπηκοος 05255 形主单阳 υπηκοος 顺服的

●μεχρι 03360 介词 μεχρι 后接所格意思是[直到...]

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σταυρου 04716 名所单阳 σταυρος 十字架

□2:8 他自甘卑微, 顺服至死, 且死在十字架上。

□2:8 既有人的样子, 就自己卑微, 存心顺服, 以至于死, 且死在十字架上。

★腓立比书 2 章 9 节

○διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν 也因此上帝高举他

○και εχαρισατο αυτω το ονομα το υπερ παν ονομα 又赐给他那超过万名(之上)的名

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 因此

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他,她,它

○υπερυψωσεν 05251 动一过主动,直说三单
υπερυψω 升起

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εχαρισατο 05483 动一过,关身形主动意,直说三单
χαριζομαι 惠施

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他,她,它

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格时意思是[超过, 甚於]

○παν 03956 形宾单中 πας 所有, 每一个

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

□2:9 因此, 上帝高举他, 及于至高, 赐给他那超越万名的名号。

□2:9 所以上帝将他升为至高, 又赐给他那超乎万名之上的名,

★腓立比书 2 章 10 节

○ινα εν τω ονοματι Ιησου παν γονυ καμψη 以致...(…处填入第 11 节第二行)因耶稣的名一切…膝盖都要弯屈(…处填入下一行)

○επουρανιων και επιγειων και καταχθονιων 天上的, 地上的, 和地底下的

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 那就, 以致, 以便, 常接假设语气

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用, 藉著, 在…里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名, 耶稣

○παν 03956 形主单中 πας 所有, 每一个

○γονυ 01119 名主单中 γονυ 膝盖

○καμψη 02578 动一过主动, 假设三单 καμπτω 弯屈, 鞠躬

●επουρανιων 02032 形所复阳 επουρανιος 在天上的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ επιγειων 01919 形所复阳 επιγειος 地上的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ καταχθονιων 02709 形所复阳 καταχθονιος 地底下的

□2:10 为要尊崇耶稣的名,天上、人间,和地底下的众生都得向他下拜,

□2:10 叫一切在天上的、地上的和地底下的,因耶稣的名无不屈膝,

★腓立比书 2 章 11 节

○ και πασα γλωσσα εξομολογησεται οτι κυριος Ιησους Χριστος 又众口都宣认:耶稣基督(是)主

○ εις δοξαν θεου πατρος 成为父上帝的荣耀(此句填入第 10 节第一行)
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πασα 03956 形主单阴 πας 所有,每一个

○ γλωσσα 01100 名主单阴 γλωσσα 舌头,语言

○ εξομολογησεται 01843 动一过,关身假设三单
εξομολογεω 公开宣称,承认

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○ δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父

□2:11 众口要宣认：耶稣基督是主，同颂父上帝的荣耀。

□2:11 无不口称耶稣基督为主，使荣耀归与父上帝。

★腓立比书 2 章 12 节

○ωστε, αγαπητοι μου, καθως παντοτε υπηκουσατε 因此,我亲爱的,正如你们时常顺服

○μη (韦:(ωσ))(联:ωσ)εν τη παρουσια μου μονον 不仅当我在场时

○αλλα νυν πολλω μαλλον εν τη απουσια μου 而现在我不在场时更多

○μετα φοβου και τρομου την εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε 带著敬畏和战抖完成自己的拯救

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的指孩子,朋友,基督徒同伴

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●καθως 02531 副词 καθως 正如,既然,鉴於

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 经常,总是

○υπηκουσατε 05219 动一过主动,直说二复 υπακουω 顺服

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ωσ 05613 副词 ωσ 当,约有,如同

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρουσια 03952 名与单阴 παρουσια 在场,来临,来到

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○μονον 03440 副词 monos 仅仅,单独

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○πολλω 04183 形与单中 πολλος 许多的,大的

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○τη 03588 名与单阴 ο 视情况翻译

○απουσια 00666 名与单阴 απουσια 不在场

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[带著,与...一起]

○φοβου 05401 名所单阳 φοβεομαι 敬畏,恐惧

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○τρομου 05156 名所单阳 τρομος 战抖

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 自己

○σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩

○κατεργαζεσθε 02716 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 κατεργαζομαι 完成,成就

□2:12 那么,亲爱的朋友们,我跟你们一起的时候你们常常听从我;现在我不在你们那里,你们更应该听从我。要战战兢兢,不断努力来完成你们自己的得救;

□2:12 这样看来,我亲爱的弟兄,你们既是常顺服的,不但我在你们那里,就是我如今不在你们那里,更是顺服的,就当恐惧战兢,作成你们得救的工夫;

★腓立比书 2 章 13 节

○θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν 因为上帝是在你们里面的...(…处填入下贰行)运行…者(…处填入下一行)

○και το θελειν και το ενεργειν 旨意和影响

○**υπερ της ευδοκίας** 为了(他的)美意

[字汇分析]

●**θεος** 02316 名主单阳 **θεος** 上帝

○**γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后,的确是

○**εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,在,有

○**ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**ενεργων** 01754 动现在主动,分词主单阳 **ενεργεω**
运行

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○**υμιν** 05213 人称代词,与复二 **συ** 你

●**και** 02532 连词 **και** 和,并且,然后

○**το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○**θελειν** 02309 动现在主动,不定词 **θελω** 决定,意欲

○**και** 02532 连词 **και** 和,并且,然后

○**το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○**ενεργειν** 01754 动现在主动,不定词 **ενεργεω** 影响,
活跃,有效力

●**υπερ** 05228 介词 **υπερ** 后接所格时意思是[关于,代替,因为]

○**της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**ευδοκίας** 02107 名所单阴 **ευδοκια** 美意,希望,渴望

□2:13 因为上帝常常在你们心里工作,使你们既愿意又能够实行他美善的旨意。

□2:13 因为你们立志行事,都是上帝在你们心里运行,为要成就他的美意。

★腓立比书 2 章 14 节

○παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων 你们做任何事(都)不要发怨言和争执

[字汇分析]

●παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的在此作名词用

○ποιειτε 04160 动现在主动,命令二复 ποιειω 促成,使,做

○χωρις 05565 介词 χωρις 接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○γογγυσμων 01112 名所复阳 γογγυσμος 发怨

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○διαλογισμων 01261 名所复阳 διαλογισμος 争执,辩论

□2:14 你们无论做什么事都不要埋怨或争论,

□2:14 凡所行的,都不要发怨言、起争论,

★腓立比书 2 章 15 节

○ινα γενησθε αμεμπτοι και ακεραιοι 好使你们作无可指摘的(人)和纯真无邪的(人)—

○τεκνα θεου αμωμα...上帝无瑕疵的儿女(...处填入下一行)

○μεσον γενεας σκολιας και διεστραμμενης 弯曲和背逆的世代当中

○εν οις φαινεσθε ως φωστηρες εν κοσμω 在这世代)中,你们要如明灯照耀在上

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 那就,以致,以便,常接假设语气

○γενησθε 01096 动二过,关身形主动意,假设二复 γινομαι 是,成为,变成,发生

○αμεμπτοι 00273 形主复阳 αμεμπτος 无可指摘的

○ και 02532 连词 και 和,并且,然后

○ ακεραιοι 00185 形主复阳 ακεραιος 纯真无邪的

● τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ αμωμα 00299 形主复中 αμωμος 无可指责的,没有污点的

● μεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间,在中间

○ γενεας 01074 名所单阴 γενεα 世代

○ σκολιας 04646 形所单阴 σκολιος 弯曲的

○ και 02532 连词 και 和,并且,然后

○ διαστραμμενης 01294 动词完成被动分词所单阴

διαστρεφω 扭曲,背离

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○ οis 03739 关系代词,与复阳 οs 就是,不必翻译

○ φαινεσθε 05316 动现在,关身直说二复 φαινω 彰显,照亮,闪亮

○ ωs 05613 连词 ωs 约有,如同,当

○ φωστηρες 05458 名主复阳 φωστηρ 灯光

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○ κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙,世人

□2:15 好使你们在这腐败、弯曲的世代中纯洁无邪,作上帝没有缺点的儿女。你们要在世人当中发光,像星星照耀天空,

□2:15 使你们无可指摘,诚实无伪,在这弯曲悖谬的世代作上帝无瑕疵的儿女。你们显在这世代中,好像明光照耀,

★腓立比书 2 章 16 节

○λογον ζωης επεχοντες 要持守生命的话语

○εις καυχημα εμοι εις ημεραν Χριστου 使我可夸口在基督的日子

○οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα 我没有白跑,也没有徒劳

[字汇分析]

●λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语,言语

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○επεχοντες 01907 动现在主动,分词主复阳 επεχω 紧握,掌握,注目於

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○καυχημα 02745 名宾单中 καυχημα 夸口

○εμοι 01698 人称代词与单 εγω 我此为强调用法,强调[我]

○εις 01519 介词 εις 后接直后接宾格时意思是[进入...之内]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○κενον 02756 形宾单中 κενος 虚空

○εδραμον 05143 动一过主动,直说一单 τρεχω 跑

○ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○οις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○κενον 02756 形宾单中 κενος 虚空

○εκοπιασα 02872 动一过主动,直说一单 κοπιαω 劳苦

□2:16 坚守生命的道(“坚守...道”或译“把生命的道传给他们”)。你们这样做的话,在基督再来的日子,我就有所夸口了,因为这可以证明我一切的辛劳不是徒劳无功的。

□2:16 将生命的道表明出来,叫我在基督的日子好夸我没有空跑,也没有徒劳。

★腓立比书 2 章 17 节

○αλλα ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια 但若我甚至被浇奠在...祭物和服事(...处填入下一行)

○της πιστεως υμων 你们信心的

○χαιρω και συχαιρω πασιν υμιν 我是喜乐并且与你们众人一同喜乐

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ει 01487 连词 ει 既然,或是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○σπενδομαι 04689 动现在,被动直说一单 σπενδομαι 被浇奠

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...之上]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θυσια 02378 名与单阴 θυσια 祭物

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○λειτουργια 03009 名与单阴 λειτουργια 服事

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ΠΙΣΤΕΩΣ 04102 名所单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信心

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● χαιρω 05463 动现在主动,直说一单 χαιρω 喜乐

○ και 02532 连词 και 和,并且,然后

○ συγχαιρω 04796 动现在主动,直说一单 συγχαιρω
同喜乐

○ πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□2:17 即使我必须以自己的血作为奠祭,浇在你们用信心献给上帝的祭品上,我也喜乐,而且要跟你们大家分享我的喜乐。

□2:17 我以你们的信心为供献的祭物,我若被浇奠在其上,也是喜乐,并且与你们众人一同喜乐;

★腓立比书 2 章 18 节

○ το δε αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι 你们也要照样喜乐,并且与我一同喜乐

[字汇分析]

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他,她,它,(前面加定冠词)同样的

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ χαιρετε 05463 动现在主动,命令二复 χαιρω 喜乐

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ συγχαιρετε 04796 动现在主动,命令二复 συγχαιρω
同喜乐

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□2:18 同样,你们要喜乐,也让我分享你们的喜乐。

□2:18 你们也要照样喜乐,并且与我一同喜乐。

★腓立比书 2 章 19 节

○ελπιζω δε εν κυριω Ιησου 我靠主耶稣希望

○τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν 很快差遣提摩太去(见)你们

○ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων 以便知道那些关于你们的事,我就得激励

[字汇分析]

●ελπιζω 01679 动现在主动,直说一单 ελπιζω 盼望,期待

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●τιμοθεον 05095 名宾单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

○ταχεως 05030 副词 ταχυσ 迅速,立刻,不耽延

○πεμψαι 03992 动一过主动,不定词 πεμπω 差遣,送给

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 那就,以致,以便,常接假设语气

○καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也从而来

○ευψυχω 02174 动现在主动,假设,一单 ευψυχω 欣喜,有勇气

○γινους 01097 动二过主动,分词主单阳 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□2:19 我仰赖主耶稣,希望不久能够差提摩太到你们那里去,使我能听到你们的消息而获得安慰。

□2:19 我靠主耶稣指望快打发提摩太去见你们,叫我知道你们的事,心里就等着安慰。

★腓立比书 2 章 20 节

○ουδενα γαρ εχω ισοψυχον 因为我没有别人与我同心

○οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει 真心地关切那些关于你们的事

[字汇分析]

●ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不在此作名词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 拥有,能够

○ισοψυχον 02473 形宾单阳 ισοψυχος 同心

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 无论谁,任何人,任何事物

○γνησιως 01104 副词 γνησιως 真诚地,由衷地

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○μεριμνησει 03309 动未来,主动直说三单 μεριμναω 照顾,关切,忧虑

□2:20 他是惟一跟我同心，并且真心关怀你们的人。

□2:20 因为我没有别人与我同心，实在挂念你们的事。

★腓立比书 2 章 21 节

○οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν 因为所有人都寻求自己的事

○ου τα (韦:Χριστου Ιησου)(联:Ιησου Χριστου)不(寻求)(韦:基督耶稣)(联:耶稣基督)的事

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 自己

○ζητουσιν 02212 动现在主动,直说三复 ζητεω 寻求,渴望,盼得,索求,寻找

●ου 03756 副词 ου 不,不是

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□2:21 别人只为自己图谋，不关心耶稣基督的事。

□2:21 别人都求自己的事，并不求耶稣基督的事。

★腓立比书 2 章 22 节

○την δε δοκιμην αυτου γινωσκετε 但你们知道他(指提摩太)(有)经过磨练的特质

○οτι ως πατρι τεκνον...像儿子(待)父亲(...处填入下一行)

○συν εμοι εδουλευσεν εις το ευαγγελιον 他为福音的事与我一同服事

[字汇分析]

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ δοκιμην 01382 名宾单阴 δοκιμη 通过试验的,经过磨练的人格

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,(前面加定冠词)同样的

○ γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同,当

○ πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父

○ τεκνον 05043 名主单中 τεκνον 孩子

● συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我此为强调用法,强调[我]

○ εδουλευσεν 01398 动一过主动,直说三单 δουλευω 成为奴隶,服事,事奉

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

□2:22 但是提摩太的为人,你们都很清楚,他跟我的关系就像儿子和父亲,为着福音的工作一起劳苦。

□2:22 但你们知道提摩太的明证,他兴旺福音,与我同劳,待我像儿子待父亲一样。

★腓立比书 2 章 23 节

○**τουτον μεν ουν ελπίζω πεμψαι** 所以,...(...处填入下一行)我盼望...差遣(他去);(...处填入下二行)

○**ως αν αφιδω τα περι εμε** 当我看出那些關於我的事

○**εξαυτης** 立刻

[字汇分析]

●**τουτον 05126** 指示代词,宾单阳 **ουτος** 这个

○**μεν 03303** 质词 **μεν** 不必翻译,意思是[一方面...另一方面...]

○**ουν 03767** 连词 **ουν** 所以,这样

○**ελπίζω 01679** 动现在主动,直说一单 **ελπίζω** 盼望,期待

○**πεμψαι 03992** 动一过主动,不定词 **πεμπω** 差遣,送给

●**ως 05613** 连词 **ως** 约有,如同,当与简单过去式连用:当,之后

○**αν 00302** 质词 **αν** 不必翻译

○**αφιδω 00872** 动一过主动,假设,一单 **αφοραω** 决断,观看,定睛於

○**τα 03588** 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○**περι 04012** 介词 **περι** 后接所格时意思是[關於]

○**εμε 01691** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

●**εξαυτης 01824** 副词 **εξαυτης** 马上,立刻

□2:23 我希望,当我一知道我的事情有什么结局,就立刻差他去看你们。

□2:23 所以我一看出我的事要怎样了结,就盼望立刻打发他去;

★腓立比书 2 章 24 节

○πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι 但我倚靠主我自己也很快会去

[字汇分析]

●πεποιθα 03982 动二完,主动直说一单 πειθω 说服,倚靠,信赖

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 自己的,甚至,正是

○ταχεως 05030 副词 ταχυσ 迅速,立刻,不耽延

○ελευσομαι 02064 动未来,关身形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去,来临

□2:24 我深信主会让我也在短期内亲自来看你们。

□2:24 但我靠着主,自信我也必快去。

★腓立比书 2 章 25 节

○αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον 然而,我认为必须将以巴弗提—...(…处填入第二,三行)

○τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου 我的弟兄,同工和战友

○υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου 且是你们的所差派的使者和给我需用的助手

○πεμψαι προς υμας 差遣到你们那里

[字汇分析]

●αναγκαιον 00316 形主单中 αναγκαιος 必需的,不可

少的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηγησαμην 02233 动一过,关身形主动意,直说一单
ηγεομαι 思想,认为,带领

○επαφροδιτον 01891 名宾单阳 Επαφροδιτος 专有名词人名,以巴弗提

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνεργον 04904 形宾单阳 συνεργος 同工

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συστρατιωτην 04961 名宾单阳 συστρατιωτης 同袍,一同当兵的

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποστολον 00652 名宾单阳 αποστολος 使者,受命令差派的人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λειτουργον 03011 名宾单阳 λειτουργος 助手,执行者

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χρειας 05532 名所单阴 χρεια 必要的事,需求

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●πεμψαι 03992 动一过主动,不定词 πεμπω 差遣,送

给

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[关于,对,去到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□2:25 我想,我应该送我们的弟兄以巴弗提回到你们那里去。你们选派他来帮助我,跟我一起工作,一同作战。

□2:25 然而,我想必须打发以巴弗提到你们那里去。他是我的兄弟,与我一同作工、一同当兵,是你们所差遣的,也是供给我需用的。

★腓立比书 2 章 26 节

○επειδη επιποθων ην παντας υμας (韦:(ιδειν))(联:)και αδημονων 因为他渴望(韦:见)(联:)你们所有人并且愁烦

○διοτι ηκουσατε οτι ησθηνησεν 因为你们听见他病了

[字汇分析]

●επειδη 01894 连词 επειδη 因为,当...之后

○επιποθων 01971 动现在主动,分词主单阳 επιποθεω 向往,渴望

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是不完成式加上现在式分词,时态的意义应为不完成式

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αδημονων 00085 动一过主动,直说三单 αδημονεω 愁烦,悲伤

●διοτι 01360 连词 διοτι 因为,所以

○ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见,

聆听

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○ησθησεν 00770 动一过主动,直说三单 ασθενεω
生病,软弱

□2:26 他很想念你们各位,并且知道了你们听到他生病的消息,非常难过。

□2:26 他很想念你们众人,并且极其难过,因为你们听见他病了。

★腓立比书 2 章 27 节

○και γαρ ησθησεν παραπλησιον (韦:θανατου)(联:θανατω)因为他也是病到像死了

○αλλα ο θεος ηλεησεν αυτον 但是上帝怜悯他

○ουκ αυτον δε μονον αλλα και εμε 不仅他,但也(怜悯)我

○ινα μη λυπην επι λυπην σχω 使得我没有忧上加忧

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 也,甚至,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ησθησεν 00770 动一过主动,直说三单 ασθενεω
生病,软弱

○παραπλησιον 03897 形宾单中 παραπλησιον 相像,
接近,类似

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

○(θανατω) 02288 名与单阳 θανατος 死

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ηλεησεν 01653 动一过主动,直说三单 ελεαω 怜悯,
同情

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μονον 03441 形宾单阳 μονος 仅仅,单独

○αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是

○και 02532 连词 και 也,甚至,在此作副词使用

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○λυπην 03077 名宾单阴 λυπη 哀伤,痛苦,悲哀

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,为著,向著]

○λυπην 03077 名宾单阴 λυπη 哀伤,痛苦,悲哀

○σχω 02192 动二过主动,假设,一单 εχω 拥有,能够

□2:27 他真的害过病,几乎死了。可是上帝怜悯他,不但怜悯他,也怜悯我,使我没有遭受更大的忧伤。

□2:27 他实在是病了,几乎要死,然而上帝怜恤他,不但怜恤他,也怜恤我,免得我忧上加忧。

★腓立比书 2 章 28 节

○σπουδαιοτερως ουν επεμψα αυτον 所以我快快地差遣他

○ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυπτοτερος ω 以便再见到他,你们就喜乐,我也没有悲伤

[字汇分析]

●σπουδαιοτερως 04708 副词 σπουδαιως 快快地,勤奋地,热心地

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,这样

○ επεμψα 03992 动一过主动,直说一单 πεμψω 差遣,送给

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,她,它

● ινα 02443 连词 ινα 那就,以致,以便

○ ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 看见,完成的形式现在式的意义

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,她,它

○ παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ χαρητε 05463 动二过,被动形主动意,假设二复 χαιρω 喜乐

○ καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也从而来

○ αλυπτοτερος 00253 形主单阳,比较级 αλυπτοτερος 没有悲伤的

○ ω 05600 动现在主动,假设,一单 ειμι 是

□2:28 所以,我更想尽速送他回去,使你们得以高高兴兴地跟他团聚;这也可以消除我的忧伤。

□2:28 所以我越发急速打发他去,叫你们再见他,就可以喜乐,我也可以少些忧愁。

★腓立比书 2 章 29 节

○ προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας 因此,你们要在主里以凡事喜乐接待他

○ και τους τοιουτους εντιμους εχετε 而且你们要(将他)视为这样的人——尊贵的人

[字汇分析]

● προσδεχεσθε 04327 动现在,关身命令二复 προσδεχομαι 欢迎,期待,接受

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,这样,因此

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,她,它

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ πασης 03956 形所单阴 πας 每一个,所有的

○ χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ τοιουτους 05108 指示代词,宾复阳 τοιουτος 这样的,如此的,在此作名词使用

○ εντιμους 01784 形宾复阳 εντιμος 有价值的,珍贵的,尊贵的,受尊重的

○ εχετε 02192 动现在主动,命令二复 εχω 拥有,能够,视为

□2:29 我希望你们在主里欢欢喜喜地接待他。你们要尊重像他这样的人;

□2:29 故此,你们要在主里欢欢乐乐地接待他,而且要尊重这样的人,

★腓立比书 2 章 30 节

○ οτι δια το εργον (韦:Κυριου)(联:Χριστου)μεχρι θανατου ηγγισεν 因他为了(韦:主)(联:基督)的工作...直到接近死的程度(...处填入下一行)

○ παραβολευσαμενος τη ψυχη(不在意生命)

○ ινα αναπληρωση το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας 为了要补满你们对我帮助的缺乏

[字汇分析]

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 因为

○ **δια 01223** 介词 **δια** 后接宾格时意思是[为了,因为,为此缘故]

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **εργον 02041** 名宾单中 **εργον** 工作

○ **κυριου 02962** 名与单阳 **κυριος** 主

○ (**χριστου**) **05547** 名所单阳 **Χριστος** 基督

○ **μεχρι 03360** 介词 **μεχρι** 后接所格意思是[到了...的程度,直到]

○ **θανατου 02288** 名所单阳 **θανατος** 死

○ **ηγγισεν 01448** 动一过主动,直说三单 **εγγιζω** 接近,靠近,将到

● **παραβολευσαμενος 03851** 动一过,关身分词主单阳 **παραβολευομαι** 不在乎,冒著...的危险

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **ψυχη 05590** 名与单阴 **ψυχη** 生命,灵魂

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,使得,以致於,常接假设语气

○ **αναπληρωση 00378** 动一过主动,假设三单 **αναπληρωω** 补足,装满,履行(协议),实现

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○ **υστερημα 05303** 名宾单中 **υστερημα** 缺乏,需求

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **προς 04314** 介词 **προς** 后接宾格时意思是[对著,到,

靠近],表达移动或面对的方向

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○λειτουργιας 03009 名所单阴 λειτουργια 帮助,服务

□2:30 因为他为基督的工作冒生命的危险,几乎死了,为了要弥补你们未能服事我的地方。

□2:30 因他为作基督的工夫,几乎至死,不顾性命,要补足你们供给我的不及之处。

★腓立比书 3 章 1 节

○το λοιπον, αδελφοι μου, χαιρετε εν κυριω 最后,我的弟兄们,你们要靠主喜乐

○τα αυτα γραφειν υμιν 我写给你们这话

○εμοι μεν ουκ κνηρον, υμιν δε ασφαλεις 对我并不困扰,对你们却是稳当的

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○λοιπον 03063 形宾单中 λοιπος 从此以后,再者,此外,最后

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○χαιρετε 05463 动现在主动,命令二复 χαιρω 喜乐

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αυτα 00846 形宾复中 αυτος 他,她,它

○γραφειν 01125 动现在主动,不定词 γραφω 写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我此为强调用法,强调[我]

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,意思是[一方面...另一方面...]

○ ουκ 03756 副词 ου 不,不是

○ οκηρον 03636 形主单中 οκηρος 令人烦恼的,懒惰的,麻烦的

● υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ασφαλες 00804 形主单中 ασφαλης 安全的,稳当的,坚稳的

□3:1 弟兄姊妹们,我还有话说。愿你们在主里有喜乐!向你们重复我从前说过的话,对我没有麻烦,对你们却有益处。

□3:1 弟兄们,我还有话说:你们要靠主喜乐。我把这话再写给你们,于我并不为难,于你们却是妥当。

★腓立比书 3 章 2 节

○ βλεπετε τους κυνας, βλεπετε τους κακους εργατας 应当防备那些恶名昭彰的人,防备那些作恶的人

○ βλεπετε την κατατομην 防备那划割身体的人

[字汇分析]

● βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 专心注意,凝视,能看见,得到视力

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ κυνας 02965 名宾复阳 κυων 狗喻指恶名昭彰的人

● βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 专心注意,凝视,能看见,得到视力

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κακος 02556 形宾复阳 κακος 不好的,邪恶的

○εργατας 02040 名宾复阳 εργατης 劳动者,工人

●βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 专心注意,凝视,能看见,得到视力

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κατατομην 02699 名宾单阴 κατατομη 在身上割划,切碎

□3:2 你们要提防那些作恶的人,那些狐群狗党,就是那些坚持要割自己身体的人。

□3:2 应当防备犬类,防备作恶的,防备妄自行割的,

★腓立比书 3 章 3 节

○ημεις γαρ εσμεν η περιτομη 因为我们—...是受割礼的人(...处填入下一行)

○οι πνευματι θεου λατρευοντες 这些以上帝的灵敬拜...的人(...处填入下一,二行)

○και καυχωμενοι εν Χριστω Ιησου 在基督耶稣里夸口

○και ουκ εν σαρκι πεποιθοτες 并不倚靠於肉体

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○περιτομη 04061 名主单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 圣灵,灵

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○λατρευοντες 03000 动现在主动,分词主复阳

λατρευω 事奉,敬拜

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καυχωμενοι 02744 动现在,被动形主动意,分词主复

阳 καυχαομαι 夸耀,自豪

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○πεπειθοτες 03982 动二完主动,分词主复阳 πειθω

说服,倚靠,信赖

□3:3 其实,接受真割礼的,不是他们,是我们。因为我们藉着上帝的灵来敬拜;我们所夸耀的是基督耶稣。我不倚靠任何外表的礼仪。

□3:3 因为真受割礼的,乃是我们这以上帝的灵敬拜,在基督耶稣里夸口,不靠着肉体的。

★腓立比书 3 章 4 节

○καιπερ εγω εχων πεπειθησιν και εν σαρκι 虽然我有把握也可靠肉体

○ει τις δοκει αλλος πεπειθεναι εν σαρκι εγω μαλλον 若是任何其它人认为可靠肉体,我更可靠肉体)

[字汇分析]

●καιπερ 02539 连词 καιπερ 虽然

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 拥有,能够,视为

○πεποιθησιν 04006 名宾单阴 πεποιθησις 信心

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●ει 01487 连词 ει 既然,或是

○τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 何事,何人,何物

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 思考,设想,考量

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 别的,另外的,在此作名词使用

○πεπειθεναι 03982 动二完主动不定词 πειθω 说服,倚靠,信赖

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

□3:4 若有人以为他可以倚靠外表的礼仪,我更可以这样做。

□3:4 其实,我也可以靠肉体;若是别人想他可以靠肉体,我更可以靠着了。

★腓立比书 3 章 5 节

○περιτομη οκταημερος 第八天受割礼

○εκ γενους Ισραηλ 出自以色列族

○φυλης (韦:Βενιαμειν)(联:Βενιαμιν)便雅悯支派的

○εβραιος εξ Εβραιων 出自希伯来人的希伯来人

○κατα νομον Φαρισαιος 按照律法的法利赛人

[字汇分析]

●περιτομη 04061 名与单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○οκταημερος 03637 形主单阳 οκταημερος 第八天

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○γενους 01085 名所单中 γενος 民族,种类

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○βενιαμειν (βενιαμιν) 00958 名所单阳 Βενιαμιν 专有名词人名支派名,便雅悯

●εβραιος 01445 名主单阳 Εβραιος 专有名词族名,希伯来民族,讲希伯来话的以色列人

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○εβραιων 01445 名所复阳 Εβραιος 专有名词族名,希伯来民族,讲希伯来话的以色列人

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,根据,朝著,依据]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,原则,方法

○φαρισαιος 05330 名主单阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

□3:5 我出生第八天就受割礼。我生来就是以色列人,属于便雅悯支族,是血统纯粹的希伯来人。就遵守犹太教规这一点说,我属于法利赛派;
□3:5 我第八天受割礼,我是以色列族、便雅悯支派的人,是希伯来人所生的希伯来人。就律法说,我是法利赛人;

★腓立比书 3 章 6 节

○κατα ζηλος διωκων την εκκλησιαν 按照热心(我是)逼迫教会

○κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμεμπτos 按照律法上的义(说)(我)是无可指摘的

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,根据,朝著,依据]

○ζηλος 02205 名宾单中 ζηλος 热烈,热心,嫉妒

○διωκων 01377 动现在主动,分词主单阳 διωκω 迫害,追赶,逐出

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 教会

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,根据,朝著,依据]

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,原则,方法

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 是,成为,变成,发生

○αμεμπτos 00273 形主单阳 αμεμπτos 无可指摘的

□3:6 就热心说,我曾经迫害过教会。所以,如果遵守摩西法律就算是义的话,我并没有什么可指责的地方。

□3:6 就热心说,我是逼迫教会的;就律法上的义说,我是无可指摘的。

★腓立比书 3 章 7 节

○(韦:Αλλα)(联:(αλλα))ατινα ην μοι κερδη 但任何对我是利益的

○ταυτα ηγημαι δια τον Χριστον ζημιαν 我因基督认为这些为损失

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是

○ατινα 03748 关系代词,主复中 οστις 无论谁,任何人,任何事物

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○κερδη 02771 名主复中 κερδος 利益,利润

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些

○ηγημαι 02233 动一完,被动形主动意,直说一单 ηγεομαι 认为,思想,带领

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ζημιαν 02209 名宾单阴 ζημια 损失,不利

□3:7 但是,我一向认为有盈利的,现在为了基督的缘故,我把这些看作亏损。

□3:7 只是我先前以为与我有利的,我现在因基督都当作有损的。

★腓立比书 3 章 8 节

○αλλα μενουγγε και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι 不但如此,...我也将万事视为是不利(...处填入下一行)

○δια το υπερεχον της γνωσεως Χριστου Ιησου του κυριου μου 因我主基督耶稣的认识为优先

○δι ον τα παντα εξημιωθην, και ηγουμαι σκυβαλα 因为他(指耶稣)我已损失万事,视为粪土

○ινα Χριστον κερδησω 为要得著基督

[字汇分析]

● **αλλα** 00235 连词 **αλλα** 而是,但是,意思是[不但如此]

○ **μενουνγε** 03304 质词 **μενουν** 反而,倒不如

○ **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **ηγουμαι** 02233 动现在,被动形主动意,直说一单
ηγεομαι 思想,认为,带领

○ **παντα** 03956 形宾复中 **πας** 每一个,所有的,在此作
名词使用

○ **ζημιαν** 02209 名宾单阴 **ζημια** 不利,损失

○ **ειναι** 01511 动现在主动,不定词 **ειμι** 是,发生,出现

● **δια** 01223 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **υπερεχον** 05242 动现在主动,分词宾单中 **υπερεχω**
高於,强过喻意的:统治,掌权,居高位

○ **της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **γνωσεως** 01108 名所单阴 **γνωσις** 知识

○ **χριστου** 05547 名所单阳 **Χριστος** 基督

○ **ιησου** 02424 名所单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κυριου** 02962 名所单阳 **κυριος** 主

○ **μου** 03450 人称代词,所单一 **εγω** 我

● **δι** 01223 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○ον 03739 关系代词,宾单阳 os 就是,不必翻译

○τα 03588 冠宾复中 o 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○εζημιωθην 02210 动一过被动,直说一单 ζημιω 遭受损失,损害,受伤

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηγουμαι 02233 动现在,被动形主动意,直说一单 ηγεομαι 思想,认为,带领

○σκυβαλα 04657 名宾复中 σκυβαλον 废物,垃圾

●ινα 02443 连词 ινα 那就,以致,以便

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○κερδησω 02770 动一过主动,假设,一单 κερδαινω 得到,获利

□3:8 不只这样,我更把万事看作亏损的,因为我以认识我主基督耶稣为至宝。为了他,我损失了一切,当作垃圾,为要赢得基督,

□3:8 不但如此,我也将万事当作有损的,因我以认识我主基督耶稣为至宝。我为他已经丢弃万事,看作粪土,为要得着基督,

★腓立比书 3 章 9 节

○και ευρεθω εν αυτω 并且我发现自己在他里面

○μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου 不是有从律法(而得的)我的义

○αλλα την δια πιστεως Χριστου 而是(有)因信基督(而得的义)

○την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει—(就是)基於信心从上帝(而得的)义

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ευρεθω 02147 动一过被动,假设一单 ευρισκω 获取,

得到,为自己找到被动时意思可为[被发现,发现自己,出现]

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,她,它

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 拥有,能够,视为

○εμην 01699 形宾单阴 εμος 我

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[藉著,在...上面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信心

□3:9 完全跟他连结。我不再有那种因遵守法律而有的义。我现在有的义是因信基督而有的，是上帝所赐的，是以信为根据的。

□3:9 并且得以在他里面，不是有自己因律法而得的义，乃是有信基督的义，就是因信上帝而来的义，

★腓立比书 3 章 10 节

○του γνωναι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου 认识他以及他死里复活的能力

○και (韦:κοινωνιαν)(联:(την) κοινωνιαν (των))παθηματων αυτου 以及他苦难的参与

○συμμορφιζομενος τω θανατω αυτου 被成为类似他的死的样式
[字汇分析]

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○γνωναι 01097 动二过主动,不定词 γινωσκω 认识,察觉,知道,明白

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,有能力者

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 死里复活

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κοινωνιαν 02842 名宾单阴 κοινωνια 参与,分享,团契

○(την) 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κοινωνιαν 02842 名宾单阴 κοινωνια 参与,分享,团契

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○παθηματων 03804 名所复中 παθημα 苦难

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●συμμορφιζομενος 04833 动现在,被动分词主单阳
συμμορφιζομαι 使...以类似的样式

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θανατω 02288 名与单阳 θανατος 死

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:10 我只渴望认识基督,体验他复活的大能,分担他的苦难,经历他的死,

□3:10 使我认识基督,晓得他复活的大能,并且晓得和他一同受苦,效法他的死,

★腓立比书 3 章 11 节

○ει πως κατανησω εις την εξαναστασιν την εκ νεκρων 或许从死人中我得以复活

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 既然,或是意思为[或许,或有可能]

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么会

○κατανησω 02658 动一过主动,假设,一单 καταντω 完成,得到

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εξαναστασιν 01815 名宾单阴 εξαναστασις 复活

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的在此作名词用

□3:11 希望我自己也得以从死里复活。

□3:11 或者我也得以从死里复活。

★腓立比书 3 章 12 节

○ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι 这不是我已经得著了,或已经完全了

○διωκω δε ει και καταλαβω 我乃是奋力追求,或许也可得著

○εφ ω και κατελημφθην υπο Χριστου Ιησου 在那当中也被(或译:藉著)基督耶稣得著的

[字汇分析]

●ουχ 03756 副词 ου 不,不是

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在,到这时候

○ελαβον 02983 动一过主动,直说一单 λαμβανω 取得,拿到,接受

○η 02228 连词 η 或,比

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在,到这时候

○τετελειωμαι 05048 动完成被动,直说一单 τελειωω 完成,使之成圣,完全

●διωκω 01377 动现在主动,直说一单 διωκω 奋勇向前,追赶,逐出

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ει 01487 连词 ει 既然,或是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○καταλαβω 02638 动二过主动,假设,一单

καταλαμβάνω 掌握,抓,得到,关身时意思是[发现,了解]

●εφ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[藉著,在...上面]

○ω 03739 关系代词,与单中 os 就是,不必翻译

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○κατελημφθην 02638 动一过被动,直说一单 καταλαμβάνω 掌握,抓,得到,关身时意思是[发现,了解]

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著,经手]

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□3:12 这不是说我已经成功,或已经完全了。我继续奔跑,只求赢得那奖赏;其实,为要使我达到这目标,基督耶稣已经先赢得了我。

□3:12 这不是说我已经得着了,已经完全了,我乃是竭力追求,或者可以得着基督耶稣所以得着我的(“所以得着我的”或作“所要我得的”)。

★腓立比书 3 章 13 节

○αδελφοι, εγω εμαυτον (韦:ουπω)(联:ου) λογιζομαι κατειληφεναι 兄弟们,我(韦:尚未)(联:不)认为自己已得著

○εν δε 但(我认为)一件事

○τα μεν οπισω επιλανθανομενος 一方面忘记背后的事

○τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος 另一方面努力前面的事

[字汇分析]

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳 εμαυτου 我自己

○ουπω 03768 副词 ουπω 尚未

○(ου) 03756 副词 ου 不,不是

○λογιζομαι 03049 动现在,被动形主动意,直说一单
λογιζομαι 认为,看为,数算,考量

○κατειληφεναι 02638 动一完主动不定词
καταλαμβανω 得到,掌握,抓

●εν 01520 形宾单中 εις 一个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,意思是[一方面...另
一方面...]

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思为[在...之
后]在此作副词使用

○επιλανθανομενος 01950 动现在,被动形主动意,分
词主单阳 επιλανθανομαι 忘记

●τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εμπροσθεν 01715 副词 εμπροσθεν 在...之前,在前
面

○επεκτεινομενος 01901 动现在,被动形主动意,分词
主单阳 επεκτεινομαι 竭力,努力,用力向外伸展

□3:13 弟兄姊妹们,我并不认为我已经赢得了这奖赏;我只专心一件事:
就是忘记背后,全力追求前面的事。

□3:13 弟兄们,我不是以为自己已经得着了,我只有一件事,就是忘记
背后,努力面前的,

○κατα σκοπον διωκω εις το βραβειον 朝著目标我奋勇向前为得...奖赏 (...处填入下一行)

○της ανω κλησεως του θεου εν Χριστω Ιησου 在基督耶稣里上帝从上面呼召(我)的

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,根据,朝著,依据]

○σκοπον 04649 名宾单阳 σκοπος 目标

○διωκω 01377 动现在主动,直说一单 διωκω 奋勇向前,追赶,逐出

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βραβειον 01017 名宾单中 βραβειον 奖赏

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ανω 00507 副词 ανω 在...之上,向上,往上

○κλησεως 02821 名所单阴 κλησις 呼召

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□3:14 我向着目标直奔,为要得到奖赏;这奖赏就是属天的新生命,是上帝藉着基督耶稣呼召我去领受的。

□3:14 向着标竿直跑,要得上帝在基督耶稣里从上面召我来得的奖赏。

★腓立比书 3 章 15 节

○οσοι ουν τελειοι, τουτο φρονωμεν 所以,凡是成熟人要专注於这(指上一节所说的)

○και ει τι ετερως φρονειτε 倘若对任何事专注於别样的(心)

○και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυπει 上帝也必将这事指示你们

[字汇分析]

●οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 所有的...,与... 同样多,每一件事

○ουν 03767 连词 ουν 所以,这样,因此

○τελειοι 05046 形主复阳 τελειος 成熟,完全在此作名词用

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○φρονωμεν 05426 动现在主动,假设,一复 φρονεω 留意,将心思置於,专注於指具有想法或态度,倾向

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ει 01487 连词 ει 既然,或是

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 何事,何人,何物

○ετερως 02088 副词 ετερως 别样的,不同的

○φρονειτε 05426 动现在主动,直说二复 φρονεω 留意,将心思置於,专注於指具有想法或态度,倾向

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○αποκαλυπει 00601 动未来,主动直说三单 αποκαλυπτω 显明,启示

□3:15 所以,我们当中所有灵性成熟的人都要有这样的想法; 如果你们

有不同的想法，上帝会清楚地指示你们。

□3:15 所以我们中间凡是完全人，总要存这样的心；若在什么事上存别样的心，上帝也必以此指示你们。

★腓立比书 3 章 16 节

○πλην εις ο εφθασαμεν, τω αυτω στοιχειν 然而,我们达到什么地步,就以同样的(地步)遵循

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 然而,另一方面,不过

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 就是,不必翻译

○εφθασαμεν 05348 动一过主动,直说一复 φθανω 临到,到达

●τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αυτω 00846 形与单中 αυτος 他,她,它

○στοιχειν 04748 动现在主动,不定词 στοιχεω 遵循,顺应,同意

□3:16 无论如何，我们要依照我们一向所遵循的规矩向前走。

□3:16 然而我们到了什么地步，就当照着什么地步行。

★腓立比书 3 章 17 节

○Συμμιμηται μου γινεσθε, αδελφοι 你们要成为我的模仿者(指效法我),弟兄们

○και σκοπειτε τους ουτω περιπατουντας 也当留意看那些...如此行事为人的人(...处填入下一行)

○καθως εχετε τυπον ημας 正如你们拥有(的)榜样-我们

[字汇分析]

●Συμμιμηται 04831 名主复阳 συμμιμητης 模仿别人的人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 是,成为,变成,发生

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σκοπειτε 04648 动现在主动,命令二复 σκοπεω(仔细)观看,小心,注意

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ουτω 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○περιπατουντας 04043 动现在主动,分词宾复阳 περιπατεω 举止行为

●καθως 02531 连词 καθως 正如,既然,鉴於

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 拥有,能够,视为

○τυπον 05179 名宾单阳 τυπος 形像,榜样,典范

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□3:17 弟兄姊妹们,你们要继续效法我。我们已经为你们立了榜样;你们要学习那些效法我们的人。

□3:17 弟兄们,你们要一同效法我,也当留意看那些照我们榜样行的人。

★腓立比书 3 章 18 节

○πολλοι γαρ περιπατουσιν 因为,...许多人举止行为(...处填入下一,二行)

○ους πολλακις ελεγον υμιν 我屡次告诉你们

○νυν δε και κλαιων λεγω 现在又流著泪说

○τους εχθρους του σταυρου του Χριστου(是)基督十字架的仇敌

[字汇分析]

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的,在此作

名词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○περιπατουσιν 04043 动现在主动,直说三复 περιπατεω 举止行为

●ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 就是,不必翻译

○πολλακις 04178 副词 πολλακις 常常,屡次

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○κλαιων 02799 动现在主动,分词主单阳 κλαιω 哭泣

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的在此作名词之用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σταυρου 04716 名所单阳 σταυρος 十字架

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□3:18 我已经多次劝告你们,现在再一次流泪劝告你们:有些人的行为使他们成为基督十字架的仇敌。

□3:18 因为有许多人行事是基督十字架的仇敌。我屡次告诉你们,现在又流泪的告诉你们:

★腓立比书 3 章 19 节

○ων το τελος απωλεια 那些人(指行为是基督的仇敌)的结局(是)灭亡

○ων ο θεος η κοιλια 那些人的上帝(是)(自己的)肚腹

○και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων 以自己的羞辱(为)光荣

○οι τα επιγεια φρονουντες 将心思置於地上的事

[字汇分析]

●ων 03739 关系代词,所复阳 os 就是,不必翻译

○το 03588 冠主单中 o 视情况翻译

○τελος 05056 名主单中 τελος 结束,终局,目标

○απωλεια 00684 名主单阴 απωλεια 毁灭,毁坏

●ων 03739 关系代词,所复阳 os 就是,不必翻译

○ο 03588 冠主单阳 o 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○η 03588 冠主单阴 o 视情况翻译

○κοιλια 02836 名主单阴 κοιλια 子宫,肚腹

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 o 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 o 视情况翻译

○αισχυνη 00152 名与单阴 αισχυνη 羞耻

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 autos 他,她,它,自己的

●οι 03588 冠主复阳 o 视情况翻译

○τα 03588 冠宾复中 o 视情况翻译

○επιγεια 01919 形宾复中 επιγειος 地上的

○φρονουντες 05426 动现在主动,分词主复阳 φρονεω 留意,将心思置於,专注於指具有想法或态度,

倾向

□3:19 他们的结局是灭亡，因为他们的神就是自己的肚子。他们以可耻的事为荣，念念不忘世上的东西。

□3:19 他们的结局就是沉沦，他们的神就是自己的肚腹，他们以自己的羞辱为荣耀，专以地上的事为念。

★腓立比书 3 章 20 节

○ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει 因为我们的国家是在天上

○εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον Ιησουν Χριστον 从这(指天上)我们也热切等候救主—主耶稣基督

[字汇分析]

●ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πολιτευμα 04175 名主单中 πολιτευμα 国家,政府,公民权

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天

○υπαρχει 05225 动现在主动,直说三单 υπαρχω 存在,在场

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ου 03739 人称代词,所单阳 ος 那个,不必翻译

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○σωτηρα 04990 名宾单阳 σωτηρ 救主,解救者,保全者

○απεκδεχομεθα 00553 动现在,被动形主动意,直说一复 αποδεχομαι 热切等待

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

□3:20 然而,我们是天上的公民;我们一心等候着我们的救主,就是主耶稣基督从天上降临。

□3:20 我们却是天上的国民,并且等候救主,就是主耶稣基督从天上降临。

★腓立比书 3 章 21 节

○ος μετασχηματισει το σωμα της ταπεινωσεως ημων συμμορφον 他改变我们卑微的身体形状相似於

○τω σωματι της δοξης αυτου 他荣耀的身体

○κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον 照著使他能...的能力(...处填入下一行)

○και υποταξαι (韦:αυτω)(联:αυτω)τα παντα(甚至使所有的服从(韦:自己)(联:他)

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 不必翻译,带出关系子句

○μετασχηματισει 03345 动未来,主动直说三单 μετασχηματιζω 改变

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ταπεινωσεως 05014 名所单阴 ταπεινωσις 卑微,谦卑

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○συμμορφον 04832 形宾单中 συμμορφος 形状相似的

● τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己的

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,根据,朝著,依据]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ενεργειαν 01753 名宾单阴 ενεργεια 能力,行动,运作

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ δυνασθαι 01410 动现在,被动形主动意,不定词 δυναμαι 能够,足以,胜任

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 甚至,也

○ υποταξαι 05293 动一过主动,不定词 υποτασσω 使某人或某事物服从

○ αυτω 00848 反身代词或人称代词,与单阳三 αυτου 他,自己的,是的缩写

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

□3:21 他要运用那使万有归服于他的大能,来改变我们这脆弱必死的身体,使我们跟他一样,有荣耀的身体。

□3:21 他要按着那能叫万有归服自己的大能,将我们这卑贱的身体改变形状,和他自己荣耀的身体相似。

○ωστε, αδελφοι μου αγαπητοι και επιποθητοι 因此,我亲爱的和想念的弟兄们哪

○χαρα και στεφανος μου(你们是)我的喜乐和冠冕啊

○ουτως στηκετε εν κυριω, αγαπητοι 你们要靠主站立得稳(我)亲爱的(弟兄们哪)

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的指孩子,朋友,基督徒同伴

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιποθητοι 01973 形呼复阳 επιποθητος 渴望的,向往的

●χαρα 05479 名呼单阴 χαρα 喜乐

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○στεφανος 04735 名呼单阳 στεφανος 冠冕

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○στηκετε 04739 动现在主动,命令二复 στηκω 站立,站稳

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的指孩子,朋友,基督徒同伴

□4:1 弟兄姊妹们,你们是我所亲爱的,我多么想念你们!你们是我的喜乐,我的华冠。亲爱的朋友们,你们要倚靠主站得稳。

□4:1 我所亲爱、所想念的弟兄们，你们就是我的喜乐，我的冠冕。我亲爱的弟兄，你们应当靠主站立得稳。

★腓立比书 4 章 2 节

○ευοδιαν παρακαλω και Συντυχηνη παρακαλω 我劝友阿爹也劝循都基

○το αυτο φρονειν εν κυριω 在主里留意同一处(指同心)

[字汇分析]

●ευοδιαν 02136 名宾单阴 Ευοδια 专有名词人名,友阿蝶

○παρακαλω 03870 动 现在主动,直说一单 παρακαλεω 劝慰,恳求,召唤

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Συντυχηνη 04941 名宾单阴 Συντυχη 专有名词人名,循都基

○παρακαλω 03870 动 现在主动,直说一单 παρακαλεω 劝慰,恳求,召唤

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他,她,它,自己的

○φρονειν 05426 动现在主动,不定词 φρονεω 留意,将心思置於,专注於指具有想法或态度,倾向

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□4:2 友阿蝶和循都基两位姊妹啊，我劝你们要在主里同心。

□4:2 我劝友阿爹和循都基要在主里同心。

★腓立比书 4 章 3 节

○ναι ερωτω και σε, γνησιε συζυγε 是的,我也求你—真实同负一轭的伙伴啊

○συλλαμβανου αυταις 你要帮助他们(指友阿蝶和循都基)

○ αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθησαν μοι 他们在福音上曾与我...一起努力奋斗;(…处填入下一行)

○ μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου 以及革利免,和其余我的同工

○ ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης 这些人的名字(是)在生命册上

[字汇分析]

● ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○ ερωτω 02065 动现在主动,直说一单 ερωταω 问,要求,请

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● γνησιε 01103 形呼单阳 γνησιος 真诚的,不做作的,合法的

○ συζυγε 04805 形呼单阳 συζυγος 共负一轭的伙伴

● συλλαμβανου 04815 动现在,关身命令二单 συλλαμβανω 帮助,支援,捉拿

○ αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他,她,它,自己的

● αιτινες 03748 关系代词,主复阴 οστις 无论谁,任何人,任何事物

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιω 02098 名与单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○ συνηθησαν 04866 动一过主动,直说三复 συναθλεω 一起努力奋斗

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一

起]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κλημεντος 02815 名所单阳 κλημα 专有名词人名,革利免

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λοιπων 03062 形所复阳 λοιπος 其他的,其余的

○συνεργων 04904 形所复阳 συνεργος 帮助的在此作名词,指同工,工作伙伴

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ων 03739 关系代词,所复阳 ος 那个,不必翻译

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ονοματα 03686 名主复中 ονομα 名字

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○βιβλω 00976 名与单阴 βιβλος 书卷,记录

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

□4:3 我忠实的伙伴啊,我也要求你帮助她们两位;因为她们在福音的工作上跟我、革利免,以及其他同工一起劳苦过;这些人的名字已经都记在上帝的生命册上。

□4:3 我也求你这真实同负一轭的,帮助这两个女人,因为她们在福音上曾与我一同劳苦;还有革利免,并其余和我一同作工的,他们的名字都在生命册上。

★腓立比书 4 章 4 节

○χαιρετε εν κυριω παντοτε. παλιν ερω, χαιρετε 你们要靠主常常喜乐,我还要再说,你们要喜乐

[字汇分析]

●χαιρετε 05463 动现在主动,命令二复 χαιρω 喜乐

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 经常,总是

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ερω 02046 动未来,主动直说一单 λεγω 说

○χαιρετε 05463 动现在主动,命令二复 χαιρω 喜乐

□4:4 你们要因为跟主连结而常常喜乐。我再说, 你们要喜乐!

□4:4 你们要靠主常常喜乐; 我再说, 你们要喜乐。

★腓立比书 4 章 5 节

○το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις 你们的谦和要让众人知道

○ο κυριος εγγυς 主(是)近了

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○επιεικες 01933 形主单中 επιεικης 温和的,仁慈的,有度量的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○γνωσθητω 01097 动一过被动,命令,三单 γινωσκω 察觉,知道,明白,认识

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近,临近

□4:5 你们也要向大家表现谦让。主就要来了。

□4:5 当叫众人知道你们谦让的心。主已经近了。

★腓立比书 4 章 6 节

○μηδεν μεριμνατε 你们要毫无忧虑

○αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει 只在凡事藉著祷告和恳求

○(韦:μετ)(联:μετα)ευχαριστιας 与感谢一起

○τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον 将你们的请求让上帝知道

[字汇分析]

●μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有,没有一样在此作名词使用

○μεριμνατε 03309 动现在主动,命令二复 μεριμναω 忧虑,照顾,关切

●αλλ 00235 连词 αλλα 只是,但是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○παντι 03956 形与单中 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○προσευχη 04335 名与单阴 προσευχη 祷告

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δεησει 01162 名与单阴 δεησις 恳切祷告

●μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○(μετα) 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ευχαριστιας 02169 名所单阴 ευχαριστια 感谢

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○αιτηματα 00155 名主复中 αιτημα 请求,需要

○υμων 05216 名词所格复数第二人称 συ 你

○γνωριξεσθω 01107 动现在被动,命令三单 γνωριξω
使...知道,显明,启示

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到,靠近],表达移动或面对的方向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□4:6 你们应该一无挂虑;要在祷告中把你们所需要的告诉上帝,用感谢的心祈求。

□4:6 应当一无挂虑,只要凡事藉着祷告、祈求和感谢,将你们所要的告诉上帝。

★腓立比书 4 章 7 节

○και η ειρηνη του θεου 上帝的平安—

○η υπερεχουσα παντα νουν 那超过(人)所有心智(的平安)

○φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων 必...保守你们的心和你们的意念(...处填入下一行)

○εν Χριστω Ιησου 在基督耶稣里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○υπερεχουσα 05242 动现在主动,分词主单阴

υπερεχω 高於,强过喻意的:统治,掌权,居高位

○παντα 03956 形宾单阳 πας 所有的,每一个在此作名词用

○νουν 03563 名宾单阳 νους 心思,思想,理智

●φρουρησει 05432 动未来,主动直说三单 φρουρεω
保护,守卫

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心,内心,意志

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○νοηματα 03540 名宾复中 νοημα 思想,意图,理解力

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□4:7 上帝所赐那超越人所能理解的平安,会藉着基督耶稣,保守你们的心怀意念。

□4:7 上帝所赐出人意外的平安,必在基督耶稣里保守你们的心怀意念。

★腓立比书 4 章 8 节

○το λοιπον, αδελφοι, οσα εστιν αληθη, οσα σεμνα 末了,弟兄们啊!凡是真实的,(凡是)可敬的

○οσα δικαια, οσα αγνα, οσα προσφιλη, οσα ευφημα(凡是)公义的,(凡是)纯洁的,(凡是)可爱的,(凡是)值得称许的

○ει τις αρετη και ει τις επαινος, ταυτα λογιζεσθε 若有甚么德行,若有甚么称赞,你们都要留意这些

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○λοιπον 03063 形宾单中 λοιπος 从此以后,再者,此外,最后

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○οσα 03745 关系代词,主复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○αληθη 00227 形主复中 αληθης 真实的,诚实的

○οσα 03745 关系代词,主复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○σεμνα 04586 形主复中 σεμνος 有威严的,崇高的,可尊敬的

●οσα 03745 关系代词,主复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○δικαια 01342 形主复中 δικαιος 公义的,正确的

○οσα 03745 关系代词,主复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○αγνα 00053 形主复中 αγνος 纯净的,圣洁的

○οσα 03745 关系代词,主复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○προσφιλη 04375 形主复中 προσφιλης 可爱的,讨人喜欢的

○οσα 03745 关系代词,主复中 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○ευφημα 02163 形主复中 ευφημος 值得称许的,赞美的

●ει 01487 连词 ει 既然,或是

○τις 05100 不定代词,主单阴 τις 何事,何人,何物

○αρετη 00703 名主单阴 αρετη 神迹,过人的美德

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ει 01487 连词 ει 既然,或是

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 何事,何人,何物

○επαινος 01868 名主单阳 επαινος 称赞,肯定,赞同

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些

○λογιζεσθε 03049 动现在,被动形主动意,命令语气,
二复 λογιζομαι 看为,数算,考量

□4:8 末了,弟兄姊妹们,你们要常常留意那些美善和值得赞扬的事。

一切真实、高尚、公正、纯洁、可爱,和光荣的事都应该重视。

□4:8 弟兄们,我还有未尽的话:凡是真实的、可敬的、公义的、清洁的、可爱的、有美名的,若有什么德行,若有什么称赞,这些事你们都要思念。

★腓立比书 4 章 9 节

○α 这些事

○και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε 你们...(…处填入下一行)学习,领受,听见,看见...(…处填入上一行)

○εν εμοι 在我身上

○ταυτα πρασσετε 这些你们要去做

○και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων(赐)平安的上帝必与你们同在
[字汇分析]

●α 03739 关系代词,宾复中 οs 那个,不必翻译

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμαθετε 03129 动二过主动,直说二复 μανθανω 学习,发现

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρελαβετε 03880 动一过主动,直说二复 παραλαμβανω 带著,领受,管理,接受

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听,了解,注意

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειδετε 01492 动二过主动,直说二复 οραω 看见,完成的形式现在式的意义

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我此为强调用法,强调[我]

● ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些

○ πρασσετε 04238 动现在主动,命令二复 πρασσω 做,完成,徵收

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□4:9 你们从我所学习,领受,或听到,看到的言行,都要实行出来。那赐平安的上帝就会与你们同在。

□4:9 你们在我身上所学习的,所领受的,所听见的,所看见的,这些事你们都要去行,赐平安的上帝就必与你们同在。

○εχαρην δε εν κυριω μεγαλως 我靠主大大的喜乐

○οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το υπερ εμου φρονειν 因为那曾经为我的益处关注(的心)现在你们再次表现

○εφ ω και εφρονειτε, ηκαιρεισθε δε 你们也(一直)将心思置於在这事(指关注保罗)上,只是(一直)缺乏机会

[字汇分析]

●εχαρην 05463 动二过,被动形主动意,直说一单
χαιρω 喜乐

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○μεγαλως 03171 μεγαλως 极大,非常

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在,到这时候

○ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,先前

○ανεθαλετε 00330 动一过主动,直说二复 αναθαλλω
再次生长,再次开绽

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○φρονειν 05426 动现在主动,不定词 φρονεω 留意,
将心思置於,专注於指具有想法或态度,倾向

●εφ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[藉著,在...上面]

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 那个,不必翻译

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εφρονειτε 05426 动不完成,主动直说二复 φρονεω 留意,将心思置於,专注於指具有想法或态度,倾向

●ηκαιρεισθε 00170 动不完成关身,直说二复 ακαιρευμαι 缺乏机会不完成表达重复的企图,倾向或动作

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

□4:10 我在主的生命里有极大的喜乐。因为过了一段时间,现在你们再一次来供应我。其实,你们向来关心我,只是没有机会表示罢了。

□4:10 我靠主大大地喜乐,因为你们思念我的心如今又发生;你们向来就思念我,只是没得机会。

★腓立比书 4 章 11 节

○ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω 不是因缺乏我才说(这话)

○εγω γαρ εμαθον εν οις εμι αυταρκης ειναι 因为我已经学会我在甚么(景况)中知足会存在

[字汇分析]

●ουχ 03756 副词 ου 不,不是

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,根据,朝著,依据]

○υστερησιν 05304 名宾单阴 υστερησις 需要,贫乏,缺乏

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○εμαθον 03129 动二过主动,直说一单 μανθανω 学习,发现

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○οἰς 03739 关系代词,与复中 ος 那个,不必翻译

○εἰμι 01510 动现在主动,直说一单 εἰμι 是,在,有

○αυταρκης 00842 形主单阳 αυταρκης 知足,自足在此作名词用

○εἶναι 01511 动现在主动,不定词 εἶμι 是,发生,出现

□4:11 我这样说,不是因为我缺少什么;我已经学会对现状满足。

□4:11 我并不是因缺乏说这话,我无论在什么景况都可以知足,这是我已经学会了。

★腓立比书 4 章 12 节

○οἶδα και ταπεινουςθαι, οἶδα και περισσευειν 我也知道(处於)被降卑,也知道(处於)丰富

○εν παντι και εν πασιν μεμυημαι 在一件(事物)上和在所有(事物)上,...我已学得秘诀(...处填入下一行)

○και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι(处於)被满足,(处於)饥饿,(处於)有余,(处於)缺乏

[字汇分析]

●οἶδα 01492 动二完,主动直说一单 οἶδα 看见,感到,注意,了解,完成的形式现在式的意义

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ταπεινουςθαι 05013 动现在,被动不定词 ταπεινωω 谦卑,使谦卑不定词描述连续的动作

●οἶδα 01492 动二完,主动直说一单 οἶδα 看见,感到,注意,了解,完成的形式现在式的意义

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○περισσευειν 04052 动现在主动,不定词 περισσευω 充足,丰裕,使物增多不定词描述连续的动作

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ΠΑΝΤΙ 03956 形与单中 ΠΑΣ 所有的,每一个在此作名词用

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ΠΑΣΙΝ 03956 形与复中 ΠΑΣ 所有的,每一个在此作名词用

○μεμυημαι 03453 动完成被动,直说一单 μυεομαι 启蒙(进入奥秘),习得秘诀

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χορταζεσθαι 05526 动现在,被动不定词 χορταζω 喂养,满足不定词描述连续的动作

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πειναν 03983 动现在主动,不定词 πεινωω 饥饿不定词描述连续的动作

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περισσευειν 04052 动现在主动,不定词 περισσευω 充足,丰富,有余不定词描述连续的动作

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υστερεισθαι 05302 动现在,被动不定词 υστερω 迟到,短缺,被动时意思是[缺少]不定词描述连续的动作

□4:12 我知道怎样过贫困的生活,也知道怎样过富裕的生活。我已经得到秘诀,随时随地,饱足好,饥饿也好,丰富好,缺乏也好,我都知足。

□4:12 我知道怎样处卑贱,也知道怎样处丰富,或饱足、或饥饿、或有余、或缺乏,随事随在,我都得了秘诀。

★腓立比书 4 章 13 节

○ΠΑΝΤΑ ΙΣΧΥΩ...我能做凡事(...处填入下一行)

○εν τω ενδυναμουντι με 靠著加给我力量的那位(指耶稣基督)

[字汇分析]

●παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个在此作名词用

○ισχυω 02480 动现在主动,直说一单 ισχυω 足以胜任,有权力,可接不定词

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ενδυναμουντι 01743 动现在主动,分词与单阳 ενδυναμω 变强壮,加强,赋予能力被

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□4:13 藉着基督所赐的力量,我能够适应任何情况。

□4:13 我靠着那加给我力量的,凡事都能作。

★腓立比书 4 章 14 节

○πλην καλως εποιησατε 然而,...你们做得好(...处填入下一行)

○συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει 参与我的患难

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 然而,另一方面,不过

○καλως 02573 副词 καλως 好地,合宜地,正当地,光采地

○εποιησατε 04160 动一过主动,直说二复 ποιεω 促成,使,做

●συγκοινωνησαντες 04790 动一过主动,分词主复阳 συγκοινωνεω 连结,参加,帮助

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θλιψει 02347 名与单阴 θλιψις 苦难,苦楚,压迫

□4:14 但是,在我困难的时候,你们来帮助我,我很感激。

□4:14 然而你们和我同受患难,原是美事。

★腓立比书 4 章 15 节

○οιδατε δε και υμεις, Φιλιππησιοι 你们也知道我...,腓立比人哪!(...处填入下一,二行)

○οτι εν αρχη του ευαγγελιου, οτε εξηλθον απο Μακεδονιας 在(传)福音的开始从马其顿离开的时候

○ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν...(…处填入下二行)没有教会...分担於我(…处填入下一行)

○εις λογον δοσεως και λημψεως 为了给予和接受的帐目

○ει μη υμεις μονοι 除了只有你们

[字汇分析]

●οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,感到,注意,了解,完成的形式现在式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○φιλιππησιοι 05374 名呼复阳 Φιλιππησιος 腓立比的居民

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αρχη 00746 名与单阴 αρχη 掌权者,统治者,起初

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○εξηλθον 01831 动一过主动,直说一单 εξερχομαι 出去,离开

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○μακεδονιας 03109 名所单阴 Μακεδονια 专有名词地名,马其顿

●ουδεμια 03762 形主单阴 ουδεις 没有,无一人或事,一点也不

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○εκκλησια 01577 名主单阴 εκκλησια 教会

○εκοινωνησεν 02841 动一过主动,直说三单 κοινωνεω 分享,有份,贡献一份

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语,文字,考虑,估算,帐户

○δοσεωσ 01394 名所单阴 δοσιs 恩赐,给予

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λημψεωσ 03028 名所单阴 λημψιs 接受

●ει 01487 连词 ει 既然,或是,意思是[若非,除非,除了]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○υμειs 05210 人称代词,主复二 συ 你

○μονοι 03441 形主复阳 μονοs 仅仅,单独

□4:15 你们腓立比人都知道,在我传福音的初期,我离开了马其顿;那时候只有你们的教会帮助我,有份于我的盈亏得失。

□4:15 腓立比人哪,你们也知道我初传福音,离了马其顿的时候,论到授受的事,除了你们以外,并没有别的教会供给我。

★腓立比书 4 章 16 节

○οτι και εν Θεσσαλονικη και απαξ και δις 就是(我)也在帖撒罗尼迦,且一次,两次

○εις την χρειαν μοι επεμψατε 为了(我的)需用你们遣送给我
[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○θεσσαλονικη 02332 名与单阴 Θεσσαλονικη 专有名词地名,帖撒罗尼迦

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απαξ 00530 副词 απαξ 一次了结地,一次

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δις 01364 副词 δις 两次

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○επεμψατε 03992 动一过主动,直说二复 πεμπω 差遣,送给

□4:16 在帖撒罗尼迦的时候,不只一次,我有需要,你们就来帮助我。

□4:16 就是我在帖撒罗尼迦,你们也一次两次的打发人供给我的需用。

★腓立比书 4 章 17 节

○ουχ οτι επιζητω το δομα 我不寻求甚么馈赠

○αλλα επιζητω τον καρπον 但我寻求...果子(...处填入下一行)

○τον πλεοναζοντα εις λογον υμων 那不断增长归到你们的帐上

[字汇分析]

●ουχ 03756 副词 ου 不,不是

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○επιζητω 01934 动现在主动,直说一单 επιζητεω 寻求,渴望,希望

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δομα 01390 名宾单中 δομα 礼物,恩赐

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○επιζητω 01934 动现在主动,直说一单 επιζητεω 寻找,渴望

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 收获,结果,后裔,子孙

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλεοναζοντα 04121 动现在主动,分词宾单阳 πλεοναζω 使增加,充足有余

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语,文字,考虑,估算,帐户

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□4:17 不是我贪图什么馈赠,而是希望你们多得盈余,归入你们自己的账上。

□4:17 我并不求什么馈送,所求的就是你们的果子渐渐增多,归在你们的账上。

★腓立比书 4 章 18 节

○απεχω δε παντα και περισσευω 但我收到每一项,并且丰富有余

○πεπληρωμαι 我...已充足了(...处填入下一,二行)

○δεξαμενος παρα Επαφροδιτου τα παρ υμων 从以巴弗提接受那些从你们(来的馈赠)—

○οσμην ευωδιας, θυσιαν δεκτην, ευαρεστον τω θεω(就是)芬芳的香气—令上帝喜悦,收纳的祭物

[字汇分析]

●απεχω 00568 动现在主动,直说一单 απεχω 完全得到,足够,遥远,躲避用於商业事项,指全数收到并给予证明

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντα 03956 形宾复中 παν 所有的,每一个

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περισσευω 04052 动现在主动,直说一单 περισσευω 充足,丰裕,使物增多

●πεπληρωμαι 04137 动完成被动,直说一单 πληρωω 使充满,完成,实现

●δεξαμενος 01209 动一过,关身形主动意,分词主单阳 δεχομαι 拿取,接受,接纳

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从,藉著]

○επαφροδιτου 01891 名所单阳 Επαφροδιτος 专有名词人名,以巴弗提

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译在此作代名词用

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从,藉著]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● οσμην 03744 名宾单阴 οσμη 香气

○ ευωδιας 02175 名所单阴 ευωδια 香味,芬芳

○ θυσιαν 02378 名宾单阴 θυσια 祭物

○ δεκτην 01184 形宾单阴 δεκτος 被接受的,欣然接纳的

○ ευαρεστον 02101 形宾单阴 ευαρεστος 使人喜欢的,可接受的

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□4:18 这就是你们送给我一切礼物的收据;你们所送的超过了我的需要。以巴弗提替你们带来了这许多丰富的礼物,正像是芬芳的香气,是上帝所悦纳的祭品。

□4:18 但我样样都有,并且有余;我已经充足,因我从以巴弗提受了你们的馈送,当作极美的香气,为上帝所收纳、所喜悦的祭物。

★腓立比书 4 章 19 节

○ ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρειαν υμων 我的上帝...必使你们一切的需用充足(...处填入下一行)

○ κατα το πλουτος αυτου εν δοξη εν Χριστω Ιησου 照他在荣耀里的丰富,在基督耶稣里

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ πληρωσει 04137 动未来,主动直说三单 πληρωω 使充满,完成,实现

○ πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,根据,朝著,依据]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλουτος 04149 名宾单中 πλουτος 财富,丰裕,丰富

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,自己的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□4:19 我的上帝会照着他在基督耶稣里那丰富的福泽把你们所需要的一切赐给你们。

□4:19 我的上帝必照他荣耀的丰富,在基督耶稣里使你们一切所需用的都充足。

★腓立比书 4 章 20 节

○τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα(愿)荣耀(归给)我们的父上帝

○εις τους αιωνας των αιωνων, αμην 直到永永远远,阿们

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父

Οημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

Οη 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

Οδοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

Οτους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

Οαιωνας 00165 名宾复阳 αιων 永远,时代,世界

Οτων 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

Οαιωνων 00165 名所复阳 αιων 永远,时代,世界

Οαμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化的

□4:20 愿荣耀归于我们的父上帝, 世世无穷! 阿们。

□4:20 愿荣耀归给我们的父上帝, 直到永永远远。阿们!

★腓立比书 4 章 21 节

Οασπασασθε παντα αγιον εν Χριστω Ιησου 你们要向在基督耶稣里每位圣徒问候

Οασπαζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι 那些跟我一起的弟兄们向你们问候

[字汇分析]

● ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复
ασπαζομαι 问安,问候,欢迎

Οπαντα 03956 形宾单阳 πας 所有的,每一个

Οαγιον 00040 形宾单阳 αγιος 圣洁

Οεν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

Οχριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

Οιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● ασπαζονται 00782 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ασπαζομαι 问安,问候,欢迎

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○ αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

□4:21 请向各位属基督耶稣的信徒问安。跟我在一起的信徒们向你们问安。

□4:21 请问在基督耶稣里的各位圣徒安。在我这里的众弟兄都问你们安。

★腓立比书 4 章 22 节

○ ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι 众圣徒问候你们

○ μαλιστα δε οι εκ της Καισαρος οικιας 特别是那些来自凯撒家里(的人)问候你们)

[字汇分析]

● ασπαζονται 00782 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ασπαζομαι 问安,问候,欢迎

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ αγιοι 00040 形主复阳 αγιος 圣洁

● μαλιστα 03122 副词 μαλιστα 特别是,尤其是,首要的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καισαρος 02541 名所单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

○οικιας 03614 名所单阴 οικια 房子

□4:22 所有的信徒,特别是皇宫里的人,都向你们问安。

□4:22 众圣徒都问你们安。在凯撒家里的人特特地问你们安。

★腓立比书 4 章 23 节

○η χαρις του κυριου Ιησου Χριστου(愿)主耶稣基督的恩惠

○μετα του πνευματος υμων 与你们的灵同在

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 圣灵,灵

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□4:23 愿主耶稣基督赐恩典给你们!

□4:23 愿主耶稣基督的恩常在你们心里!

——全文完——